ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

1

1Ἀρχὴ[1] τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. 2Καθὼς
Inizio il buon messaggio Gesù Cristo figlio Dio. Così come

γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ· ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν
scritto in il Isaia il profeta: ecco invio il

ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν
messaggero mio presso faccia tua, quello rende pronta la via

σου· 3φωνὴ βοῶντος[2] ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
tua: voce boato in il eremo: preparate la via

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, 4ἐγένετο Ἰωάννης
signore, diritti fate i sentieri sui, divenne Giovanni

[ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας
il immersore in il eremo e proclama immersione dopo mente

εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ
dentro rinuncia peccati, e venuti fuori presso lui tutti la

Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται[3] πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο
Giudea regione e i Gerosolimitani tutti, e immersi

ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς
sotto lui in il Giordano fiume dicono apertamente i

ἁμαρτίας αὐτῶν. 6καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας
peccati loro, e era il Giovanni rivestito peli

καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ
cammello e cintura pelle intorno i fianchi suoi e

ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7Καὶ ἐκήρυσσεν λέγων·
mangiava acridi e miele selvatico. E proclamava dicendo:

ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
viene il più forte di me dietro me, quello non sono adatto

κύψας[4] λῦσαι τὸν ἱμάντα[5] τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8ἐγὼ
chinarmi rovesciare il legaccio i sandali suoi, io

ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι
immergo voi acqua, lui ma immergerà voi in spirito

ἁγίῳ. 9Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
santo. E divenne in quelli i giorni viene Gesù

ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην
da Nazaret la Galilea e immerso dentro il Giordano

---

[1] Ἀρχὴ - dall'inizio in senso temporale, cioè il punto iniziale, in senso figurato ciò che viene prima, principale, capo

[2] βοῶντος - chiamata urgente di soccorso, convocare intensamente perché ha un forte bisogno di una risposta

[3] Ἱεροσολυμῖται - abitanti di Gerusalemme, lat. Hierosolymitae, ricorre solo due volte, Giov. 7:25

[4] κύψας - mi piego, piego in avanti, chinarsi, chino il capo

[5] ἱμάντα - cinturino, legaccio, per legare un uomo che deve essere frustato, per legare un sandalo o una scarpa

ὑπὸ Ἰωάννου. 10καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν
sotto Giovanni, e subito andato su fuori la acqua vede

σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν
fendersi i cieli e il spirito come colomba

καταβαῖνον εἰς αὐτόν· 11καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν·
andato giù dentro lui, e voce divenne fuori i cieli:

σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12Καὶ
tu sei il figlio mio il amato, in te approvato. E

εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. 13καὶ ἦν
subito lo spirito lui getta fuori dentro il eremo, e era

ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ
in il eremo quaranta giorni provocato sotto il

σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,[6] καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν
satana, e era dopo i animali selvatici e i messaggeri servono

αὐτῷ. 14Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ
lui. Dopo ma il consegnato il Giovanni viene il

Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
Gesù dentro la Galilea proclamando il buon messaggio il Dio

15καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ
e dicendo che adempiuto il tempo e vicino il

βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
regno il Dio, cambiate mente e fidatevi in il buon messaggio.

16Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν
E passando accanto il mare la Galilea vede

Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας[7] ἐν
Simone e Andrea il fratello Simone gettano intorno in

τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 17καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
il mare, erano infatti pescatori, e disse loro il Gesù:

δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς
venite dietro me, e farò voi divenire pescatori

ἀνθρώπων. 18καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
uomini, e subito lasciate le reti accompagnano lui.

19Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
E continuando poco vede Giacomo il del Zebedeo e

Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ
Giovanni il fratello suo e loro in la barca

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ
riparando le reti, e subito chiama loro, e

ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν
lasciato il padre loro Zebedeo in la barca dopo i

---

6 θηρίων - bestia selvaggia, animale selvatico, fiera, creatura feroce, di un uomo un bruto, feroce, brutale

7 ἀμφιβάλλοντας - gettano attorno la rete da pesca sotto inteso

μισθωτῶν[8] ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21Καὶ εἰσπορεύονται εἰς
salariati andarono dietro lui. E intervenuto dentro

Καφαρναούμ· καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν
Capernaum, e subito i sabati entrato dentro la

συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ
sinagoga insegnava, e colpiti da stupore sopra il insegnamento

αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ
suo, era infatti insegnando loro come autorità aveva e non

ὡς οἱ γραμματεῖς. 23Καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν
come i grammatici. E subito era in la sinagoga loro

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν[9] 24λέγων· τί
uomo in spirito impuro e urlava dicendo: cosa

ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά
noi e te, Gesù Nazareno? venuto distruggere noi? so

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ
te chi sei, il santo del Dio, e sgridò lui il

Ἰησοῦς λέγων· φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. 26καὶ
Gesù dicendo: ammutolisci e vieni fuori fuori lui, e

σπαράξαν[10] αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν
dato convulsioni lui il spirito il impuro e data voce

φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27καὶ ἐθαμβήθησαν[11] ἅπαντες
voce grande esce fuori lui, e sbalorditi tutti insieme

ὥστε συζητεῖν[12] πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· τί ἐστιν τοῦτο;
così che dibattono presso se stessi dicendo: cosa è questo?

διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς
insegnamento nuovo giù autorità, e i spiriti i

ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει,[13] καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28καὶ ἐξῆλθεν
impuri ordina, e sottomessi lui, e viene fuori

ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς
la notizia sua subito ovunque dentro intero la regione intorno la

Γαλιλαίας. 29Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον
Galilea. E subito fuori la sinagoga venuti fuori vanno

εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ
dentro la casa Simone e Andrea dopo Giacomo e

Ἰωάννου. 30ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο[14] πυρέσσουσα, καὶ
Giovanni, la ma suocera Simone sdraiata a letto febbricitante, e

---

[8] μισθωτῶν - servo assunto, mercenario, salariato, noleggiato, come una casa o un attrezzo, dipendente

[9] ἀνέκραξεν - grido a voce alta, grido fino a un punto alto, grida forte in modo appassionato di solito con grida o urla

[10] σπαράξαν - contorco in convulsioni, lancio in spasmi, straziare con dolori spasmodici

[11] ἐθαμβήθησαν - sono stupito quasi terrorizzato, stupore passivo, sbalordito fino a bloccarmi, meraviglia negativa

[12] συζητεῖν - cerco insieme, discuto, esamino con altri, una disputa per contendere, argomentare

[13] ἐπιτάσσει - ordino sopra, incarico su, posiziono sopra, do una appartenenza

[14] κατέκειτο - reclinato, sdraiato a letto oppure sdraiato a tavola

εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31καὶ προσελθὼν ἤγειρεν
subito dicono lui intorno lei, e avvicinato alza

αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
lei afferra la mano, e lascia lei la febbre,

καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ[15] ὁ ἥλιος,
e serve loro. Sera ma divenuta, quando affonda il sole,

ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς
portano presso lui tutti i male avevano e i

δαιμονιζομένους· 33καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς
indemoniati, e era intera la città raccolta intorno presso

τὴν θύραν. 34καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
la porta, e curava molti male avevano

ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν
diverse malattie e demoni molti getta fuori e non lasciava

λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 35Καὶ πρωῒ ἔννυχα
parlare i demoni, che sapevano lui. E mattino in notte

λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ
assai alzatosi esce e andò via dentro eremo luogo e là

προσηύχετο. 36καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ’
pregava, e inseguono lui Simone e i accanto

αὐτοῦ, 37καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες
lui, e trovato lui e dicono lui che tutti

ζητοῦσίν σε. 38καὶ λέγει αὐτοῖς· ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς
cercando te, e dice loro: conduciamo altro modo dentro i

ἐχομένας κωμοπόλεις,[16] ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ
abbiamo vicine cittadine, questo e là proclami, dentro questo infatti

ἐξῆλθον. 39Καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν
uscito. E viene proclama dentro le sinagoghe loro

εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40Καὶ
dentro intera la Galilea e i demoni getta fuori. E

ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]
viene presso lui lebbroso implorando lui e cade in ginocchio

καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41καὶ
e dice a lui che se vuoi puoi me pulire, e

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει
mosso nelle viscere stesa la mano a lui toccato e dice

αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι· 42καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ
lui: voglio, pulisciti! e subito andava da lui la

λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς
lebbra, e pulito, e vieta severamente a lui subito

ἐξέβαλεν αὐτὸν 44καὶ λέγει αὐτῷ· ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς,
getta fuori lui e dice a lui: guarda niente nessuno dirai,

---

15 ἔδυ - andare dentro, entrare sotto, andare sotto, essere immerso in, affondare, usato nel NT per il tramonto del sole

16 κωμοπόλεις - villaggio-città, una città ma con lo status legale di villaggio, piccola città di campagna, grande villaggio

ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ
ma vai tu stesso mostra il sacerdote e porta intorno la

καθαρισμοῦ[17] σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
purificazione tua quale comandato Mosè, dentro testimonianza loro.

45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν
Il ma uscito inizia proclamare molte e sparge la fama la

λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν
parola, così non più lui poteva manifestarsi dentro città

εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο
entrare, ma fuori sopra deserti luoghi era, e venivano

πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.[18]
presso lui dappertutto.

2

1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι
E entrato ancora dentro Capernaum attraverso giorni ascolta che

ἐν οἴκῳ ἐστίν. 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν
in casa è, e raccoltisi molti così non più ha spazio

μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ
ma non i presso la porta, e parla loro la parola. E

ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ
venuti portano presso lui paralitico portano sotto

τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν
quattro, e non potevano avvicinare a lui attraverso la

ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες[19]
folla scoperchiano il tetto dove era, e strappati

χαλῶσιν τὸν κράβαττον[20] ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ
calano la branda dove il paralitico sdraiato, e

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ·
visto il Gesù la fede loro dice a il paralitico:

τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 Ἦσαν δέ τινες τῶν
figlio, lasciati tuoi i peccati. Erano ma i quali i

γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς
grammatici là seduti e riflettevano in i

καρδίαις αὐτῶν· 7 τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς
cuori loro: cosa questo così parla? bestemmia! chi

δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ εὐθὺς
può lasciare peccati se non uno il Dio? e subito

ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως
riconosciuto il Gesù il spirito suo che così

---

[17] καθαρισμοῦ - purificare, purificazione: fisica, cerimoniale o morale, espiazione, pulire le impurità da parte di Dio

[18] πάντοθεν - da ogni lato, da ogni parte, da tutti i lati, da tutte le parti

[19] ἐξορύξαντες - scavare, aprire, strappare, vangare, guadagnare

[20] κράβαττον - giaciglio di un uomo povero, letto da campo, stuoia imbottita, di origine macedone, lat. grabatus

διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε
riflettevano in se stessi dice loro: cosa questi riflettete

ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ
in i cuori vostri? cosa è ben facile, dire a il

παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ
paralitico: lasciati tuoi i peccati, o dire: alzati e

ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι
porta la branda tua e cammina? affinché ma sappiate che

ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ
autorità ha il figlio il uomo lasciare peccati sopra

τῆς γῆς– λέγει τῷ παραλυτικῷ· 11σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν
la terra... dice a il paralitico: te dico, alzati porta la

κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12καὶ ἠγέρθη
branda tua e vai via dentro la casa tua, e alzato

καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
e subito porta la branda viene fuori davanti tutti,

ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι
così fuori di essi tutti e glorificano il Dio dicendo che

οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν. 13Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν
così nessuno mai vedemmo. E uscito ancora accanto il

θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ
mare, e tutta la folla veniva presso lui, e

ἐδίδασκεν αὐτούς. 14Καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ
insegnava loro. E passando vede Levi il di il

Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ·
Alfeo seduto sopra il pedaggio, e dice lui:

ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15Καὶ γίνεται
accompagna me, e alzatosi accompagnò lui. E diventa

κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι
sdraiato a tavola lui in la casa sua, e molti esattori

καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
e peccatori insieme sdraiati a il Gesù e i discepoli

αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ 16καὶ οἱ
suoi, erano infatti molti e accompagnavano lui e i

γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν
grammatici i Farisei vedevano che mangia dopo i

ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι
peccatori e esattori dicevano ai discepoli suoi: che

μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17καὶ ἀκούσας ὁ
dopo i esattori e peccatori mangia? e ascoltato il

Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες
Gesù dice loro che non necessitano hanno i sono forti

ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους
medico ma i mali hanno! non venuto chiamare giusti

ἀλλ’ ἁμαρτωλούς. 18Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ
ma peccatori. E erano i discepoli Giovanni e i

Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διὰ
Farisei digiunavano, e vengono e dicono a lui: attraverso

τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων
cosa i discepoli Giovanni e i discepoli i Farisei

νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19καὶ εἶπεν
digiunano, i ma tuoi discepoli non digiunano? e disse

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ
loro il Gesù: non possono i figli il camera nuziale in come

ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν
il sposo dopo loro è digiunano? finché tempo hanno

τὸν νυμφίον μετ’ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν. 20ἐλεύσονται
il sposo dopo loro non possono digiunare, verranno

δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
ma giorni quando sarà preso da loro il sposo, e allora

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους
digiuneranno in quello il giorno. Nessuno pezza stoffa

ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ
grezza mette sopra sopra mantello vecchio! se ma non, solleva il

πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χεῖρον
rattoppo da lui il nuovo il vecchio e peggio

σχίσμα γίνεται. 22καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
strappo diventa, e nessuno getta vino nuovo dentro otri

παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς καὶ ὁ
vecchi! se ma non, lacera il vino i otri e il

οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλ’ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
vino distrugge e i otri! ma vino nuovo dentro otri

καινούς. 23Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν
nuovi. E divenuto lui in i sabati

παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
procedevano accanto attraverso i seminati, e i discepoli suoi

ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. 24καὶ οἱ
iniziano strada fare strappare le spighe, e i

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ
Farisei dissero lui: vedi cosa fanno i sabati quale non

ἔξεστιν; 25καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν
lecito? e dice loro: nessuno mai avete letto cosa fece

Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’
Davide quando necessita avere e affamato lui e i dopo

αὐτοῦ, 26πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ
suoi, come entrati dentro la casa il Dio sopra Abiatar

ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ
capo sacerdote e i pani la presentazione mangiano, quali non

ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν
lecito mangiare se non i sacerdoti, e dato e i con

αὐτῷ οὖσιν; 27Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν
lui sono? E diceva loro: il sabato attraverso il

ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
uomo divenuto e non il uomo attraverso il sabato!

28ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ
così signore è il figlio il uomo e il

σαββάτου.
sabato.

3

1Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ
E entrato ancora dentro la sinagoga, e era là

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. 2καὶ παρετήρουν[21]
uomo appassita ha la mano, e osservavano

αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν
lui se i sabati guarirà lui, affinché poter accusare

αὐτοῦ. 3καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι·
lui, e dice al uomo al la secca mano avente:

ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστιν τοῖς
alzati dentro il mezzo, e dice a lui: lecito i

σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι[22] ἢ κακοποιῆσαι,[23] ψυχὴν σῶσαι ἢ
sabati è buono fare o è male fare, anima salvare o

ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. 5καὶ περιβλεψάμενος[24] αὐτοὺς μετ’
distruggere? i ma tacevano, e guarda intorno loro dopo

ὀργῆς, συλλυπούμενος[25] ἐπὶ τῇ πωρώσει[26] τῆς καρδίας αὐτῶν
ira, contristato sopra la durezza il cuore loro

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ
dice al uomo: stendi fuori la mano! e stese fuori e

ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι
ristabilita la mano sua. E usciti i Farisei

εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ
subito dopo i Erodiani consiglio davano giù lui

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 7Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν
così lui distruggere. E il Gesù dopo i discepoli

---

[21] παρετήρουν - guardo attento accanto o da vicino, osservo attento con grande interesse personale, osservo con scrupolo per assicurare il successo finale

[22] ἀγαθὸν ποιῆσαι - fare ciò che è buono, in questo caso il termine è separato, in Luca 6:9 è unito ἀγαθὸνποιῆσαι

[23] κακοποιῆσαι - fare ciò che è male, agendo con una disposizione sgradevole e contorta

[24] περιβλεψάμενος - guardo tutto intorno, indago con gli occhi preoccupato, osservo tutti con con sguardo severo

[25] συλλυπούμενος - con rattristato, con rabbia addolorata, commosso dal dolore, ricorre solo in questo versetto

[26] πωρώσει - da *poros*: marmo, durezza, ottuso, insensibile, callo su una frattura ossea, intorpidimento dei sentimenti

αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος[27] ἀπὸ
suoi allontana presso il mare, e molta tanta gente da

τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας 8καὶ ἀπὸ
la Galilea accompagnava, e da la Giudea e da

Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
Gerusalemme e da la Idumea e di là il Giordano

καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα
e intorno Tiro e Sidone tanta gente molta ascoltato quante

ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
faceva venuti presso lui. E disse i discepoli suoi

ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ[28] αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ
questo barchetta sempre pronta lui attraverso la folla questa non

θλίβωσιν αὐτόν· 10πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν[29]
comprima lui, molti infatti guariva, così accalcano

αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.[30] 11καὶ τὰ
a lui affinché lui toccati finché avevano gravi malattie, e i

πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον
spiriti i impuri, quando lui contemplavano, inginocchiavano

αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
a lui e gridavano dicendo che tu sei il figlio il Dio,

12καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν
e molto sgridava loro affinché non lui manifesto

ποιήσωσιν. 13Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται
fanno. E saliva dentro il monte e chiamava presso

οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14Καὶ ἐποίησεν
quali voleva lui, e andarono presso lui. E faceva

δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν][31] ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ
dodici quali e inviati nominò affinché sono dopo lui

καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν 15καὶ ἔχειν ἐξουσίαν
e affinché inviò loro proclamare e hanno autorità

ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16[Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ
gettare fuori i demoni. E fa i dodici, e

ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, 17καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ
appoggia nome il Simone Pietro, e Giacomo il del

Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ
Zebedeo e Giovanni il fratello il Giacomo e

---

[27] πλῆθος - moltitudine, pienezza di persone, assemblea, grande numero di gente, grande folla, tanta gente

[28] προσκαρτερῇ - persisto, forza costante da fermo, aspetto verso una direzione, continuo con forza, insisto presso

[29] ἐπιπίπτειν - cadono sopra, si precipitano, scendono verso, rafforza l'idea di inginocchiarsi a, cadere addosso

[30] μάστιγας - si riferisce a una malattia il cui dolore è opprimente, sofferenza per un disturbo acuto, il dolore è come una frustata, piaga dolorosa, la peste, che è molto doloroso e debilitante, quando si riferisce alla frustata letterale sottolinea il suo dolore e gli effetti collaterali debilitanti.

[31] ὠνόμασεν - menzionare il nome, nominare, dare un nome a, essere chiamato, avere il nome di una persona o cosa

ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα [τα] Βοανηργές,[32] ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς·
appoggia loro nome i Boanerges, quale è figli tuono!

18καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον
e Andrea e Filippo e Bartolomeo e Matteo

καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ
e Tommaso e Giacomo il del Alfeo e Taddeo e

Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ
Simone il Cananita e Giuda Iscariota, quello e

παρέδωκεν αὐτόν. 20Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται
consegna lui. E venuto dentro casa e convengono

πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον
ancora la folla, così non potere loro ma non pane

φαγεῖν. 21καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ[33] ἐξῆλθον κρατῆσαι
mangiare, e ascoltato i accanto lui uscendo afferrare

αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ
lui, dicono infatti che fuori di sé. E i grammatici i da

Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι
Gerusalemme andati giù dicono che Beelzeboul ha e che

ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23Καὶ
in il governante i demoni getta fuori i demoni. E

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· πῶς
chiamati presso sé loro in parabole diceva loro: come

δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ'
può Satana Satana gettare fuori? e se regno sopra

ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·
se stesso diviso, non può stare fermo il regno quello!

25καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία
e se casa sopra se stessa divisa, non potrà la casa

ἐκείνη σταθῆναι. 26καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ
quella stare ferma, e se il Satana si alza sopra se stesso e

ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27ἀλλ' οὐ
divide, non potrà stare fermo ma fine ha, ma non

δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ
potrà nessuno dentro la casa del forte entrato le

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ,
vasi suoi portare via, se non prima il forte lega,

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
e allora la casa sua porterà via. Davvero dico a voi che

πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα
tutto sarà lasciato i figli i uomini i peccati

καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν· 29ὃς δ' ἂν
e le blasfemie quante se bestemmiato, quello ma chiunque

---

[32] Βοανηργές - termine aramaico per figli del… tuono, impeto, tumulto, zelo potente, stordimento, ruggito

[33] παρ' αὐτοῦ - accanto di lui, vicino di lui, la prep. parà precede il pronome indica vicinanza affettiva, i parenti suoi

βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς
bestemmiato dentro il spirito il santo, non ha lasciato dentro

τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. 30ὅτι
il eternità, ma responsabile è eterno peccato, che

ἔλεγον· πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 31Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ
dicevano: spirito impuro ha. E viene la madre sua

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες[34] ἀπέστειλαν πρὸς
e i fratelli suoi e fuori aspettano fermi inviano presso

αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν. 32καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ
lui a chiamare lui, e seduta intorno lui folla, e

λέγουσιν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ
diceva a lui: ecco la madre tua e i fratelli tuoi e

αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε. 33καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς
le sorelle tue fuori cercano te, e rispondendo loro

λέγει· τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; 34καὶ
dice: chi è la madre mia e i fratelli miei? e

περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ[35] καθημένους λέγει· ἴδε
guarda intorno i introno lui cerchio seduti dice: vedi

ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ
la madre mia e i fratelli miei, quello infatti chiunque fa la

θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ
volontà il Dio, questo fratello mio e sorella e madre

ἐστίν.
è.

4

1Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
E ancora inizia insegnare accanto il mare! e

συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς
si raccoglie presso lui folla maggiore, così lui dentro

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
barca salendo sedeva in il mare, e tutta la folla

πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2καὶ ἐδίδασκεν
presso il mare sopra la terra erano, e insegnava

αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ
loro in parabole molte e diceva loro in il insegnamento

αὐτοῦ· 3Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. 4καὶ
suo! Ascoltate: ecco uscito il seminatore seminare, e

ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
diviene in il seminato quale certo cade accanto la via, e

ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό. 5καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ
viene i uccelli e divorano esso, e altro cade sopra

[34] στήκοντες - restare fermo, perseverare, persistere, tenere la propria posizione, sono saldo, fermo in piedi aspetto

[35] κύκλῳ - cerchio, giro, ad anello, ciclo, dintorno, attorno in cerchio

τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς
la pietraia dove non aveva terra molta, e subito

ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6καὶ ὅτε ἀνέτειλεν
spuntarono attraverso il non avere profondo terra, e quando sorge

ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
il sole bruciato e attraverso il non avere radice appassirono,

7καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι
e altro cade dentro le spine, e salirono le spine

καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8καὶ ἄλλα
e soffocano esso, e frutto non dava, e altro

ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν
cade dentro la terra la buona e dava frutto

ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
salendo e crescendo e portava uno trenta e uno

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 9καὶ ἔλεγεν· ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν
sessanta e uno cento, e diceva: quello ha orecchi ascoltare

ἀκουέτω. 10Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ
ascolta. E quando divenuto giù da soli, interrogavano lui i

περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11καὶ ἔλεγεν
intorno lui con i dodici le parabole, e diceva

αὐτοῖς· ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·
loro: a voi i misteri stati dati il regno il Dio,

ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12ἵνα
a quelli ma i fuori in parabole le tutte divenute, affinché

βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν
guardando guardano e non vedono, e ascoltando ascoltano

καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.
e non comprendono, non paura ritornino e lasciato loro.

13Καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ
E dice loro: non avete riguardo la parabola questa, e

πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14ὁ σπείρων τὸν
come tutte le parabole conoscete? il seminatore la

λόγον σπείρει. 15οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου
parola semina, essi ma sono i accanto la via, dove

σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ
seminata la parola e quando ascoltato, subito viene il

σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
Satana e solleva la parola il seminato dentro loro,

16καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ ὅταν
e questi sono i sopra le pietraie seminati, quale quando

ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
ascoltata la parola subito dopo gioia prendono essa,

17καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,
e non avendo radice in se stessi ma brevemente sono,

εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς
in seguito generata oppressione o persecuzione attraverso la parola subito

σκανδαλίζονται. 18καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας
sono scandalizzati, e altri sono i dentro le spine

σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19καὶ αἱ
seminati, questi sono i la parola ascoltano, e i

μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ
provvedere il sistema e la seduzione la ricchezza e i intorno

τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον
i restanti forti desideri intervengono soffocano la parola

καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν
e senza frutto diviene, e quelli sono i sopra la terra la

καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
buona seminati, i quali ascoltano la parola e

παραδέχονται[36] καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν
ricevono accanto e portano frutto uno trenta e uno

ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 21Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· μήτι ἔρχεται ὁ
sessanta e uno cento. E diceva loro: non forse viene la

λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα
lucerna affinché sotto il moggio posta o sotto il letto? non questo

ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα
sopra la porta lampada posta? non infatti è segreto se non questo

φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον[37] ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς
manifesto, nemmeno divenuto nascosto ma affinché viene dentro

φανερόν. 23εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 24Καὶ ἔλεγεν
visibile, se chi ha orecchi ascoltare ascolti. E diceva

αὐτοῖς· βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ[38] μετρεῖτε
loro: guardate cosa ascoltate, in come metro misurate

μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν. 25ὃς γὰρ ἔχει,
sarete misurati voi e aggiunto voi, quello infatti ha,

δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ'
sarà dato lui, e quello non ha, e quale ha sarà sollevato da

αὐτοῦ. 26Καὶ ἔλεγεν· οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς
lui. E diceva: così è il regno il Dio come

ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 27καὶ καθεύδῃ καὶ
uomo getta il seme sopra la terra e addormenta e

ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ
sveglia notte e giorno, e il seme germoglia e

μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
si allunga come non sa lui, automatica la terra porta frutto,

---

[36] παραδέχονται - accettano, accolgono, ricevo apertamente accogliendo con interesse personale, ricevo vicino

[37] ἀπόκρυφον - apocrifo, nascosto, segreto, immagazzinato, memorizzato

[38] μέτρῳ - misura, uno strumento per misurare, un vaso per ricevere e determinare la quantità di una cosa, asta per misurare, la regola di giudizio, estensione decisa, porzione misurata, misura o limite, la misura richiesta, dovuta, adatta

πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη [ς] σῖτον ἐν τῷ
prima erba in seguito spiga in seguito piena grano in la

στάχυϊ. 29ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ
spiga, quando ma consegna il frutto, subito invia la

δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30Καὶ ἔλεγεν· πῶς
falce, che mette accanto il raccolto. E diceva: come

ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ ἐν τίνι αὐτὴν
assomigliato il regno il Dio o in chi esso

παραβολῇ θῶμεν; 31ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ
parabola poniamo? come chicco senape, quello quando seminato sopra

τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς
la terra, piccolissimo è tutti i seminati i sopra la

γῆς, 32καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων
terra, e quando seminato, sale su e diviene grandezza tutti

τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι
i ortaggi e fa ramoscelli grandi, così potrà

ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
sotto la ombra sua i uccelli il cielo nidificano.

33Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον
E di questo tipo parabole molte parlava loro la parola

καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει
così come potevano ascoltare, separate ma parabole non parlava

αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν[39] πάντα.
loro, giù se stesso ma i suoi stessi discepoli slegava sopra tutto.

35Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης·
E dice loro in quello il giorno sera divenuta:

διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον
viaggiamo dentro la di là, e lasciata la folla

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα
prendono accanto lui come era in la barca, e altre

πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 37καὶ γίνεται λαῖλαψ[40] μεγάλη ἀνέμου
barche era dopo lui, e diviene burrasca grande vento

καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη
e le onde mettono sopra dentro la barca, così già

γεμίζεσθαι[41] τὸ πλοῖον. 38καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ
riempita la barca, e lui era in la poppa sopra il

προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν
cuscino addormentato, e svegliano lui e dicono

---

39 ἐπέλυεν - sciolgo, rilascio, sistemo, spiego, interpreto, la metafora è slego o allento i nodi difficili delle scritture

40 λαῖλαψ - turbine, vento tempestoso, tempesta, attacco violento di vento, non una raffica singola né un vento costante, benché violento, ma un temporale che si scatena da nubi nere in raffiche furiose, con tuoni e tanta pioggia che getta tutto sottosopra

41 γεμίζεσθαι - riempio, copro completamente, carico pieno, inzuppo, totalmente riempito

αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39καὶ
lui: insegnante, non non stai te che siamo distrutti? e

διεγερθεὶς[42] ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ·
risvegliato sgridò il vento e disse al mare:

σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη
taci, ammutolisciti, e stancava fuori il vento e diviene bonaccia

μεγάλη. 40καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε
grande, e disse loro: cosa paurosi siete? non ancora avete

πίστιν; 41καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς
fede? e si impaurivano paura grande e dicevano presso

ἀλλήλους· τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ
gli uni gli altri: chi perciò lui è che e il vento e il

θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;
mare sottomessi a lui?

5

1Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν
E venuti dentro la di là il mare dentro la regione i

Γερασηνῶν. 2καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς
Geraseni, e viene fuori lui fuori la barca subito

ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι
incontro a lui fuori i monumenti sepolcrali uomo in spirito

ἀκαθάρτῳ, 3ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ
impuro, quello il abita giù ha in i monumenti sepolcrali, e

οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι 4διὰ τὸ
nemmeno catene non più nessuno poteva lui legare attraverso il

αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι
lui spesso ceppi ai piedi e incatenato era legato e strappava

ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ
da lui le catene e i ceppi ai piedi schiacciava, e

οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·[43] 5καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ
nessuno era forte lui domare, e attraverso tutta notte e

ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ
giorno in i monumenti sepolcrali e in i monti era gridando e

κατακόπτων[44] ἑαυτὸν λίθοις. 6Καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ
straziando se stesso pietre. E visto il Gesù da

μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ 7καὶ κράξας φωνῇ
distanza corre e si inchina a lui e grida voce

μεγάλῃ λέγει· τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ
grande dice: cosa me e te, Gesù figlio il Dio il

[42] διεγερθεὶς - svegliarsi dal sonno, il mare quando si agita, svegliare la mente, provocare, rendere attivo

[43] δαμάσαι - domare, sottomettere, costringere ad obbedire, portare a moderazione

[44] κατακόπτων - taglio giù, ferisco, lacero, tagliuzzo, uccido straziando

ὑψίστου; ὁρκίζω[45] σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8ἔλεγεν γὰρ
altezza? scongiuro te il Dio, non me tormentare. diceva infatti

αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.
a lui: esci! il spirito il impuro fuori il uomo,

9καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· λεγιὼν
e interroga lui: cosa nome tuo? e dice a lui: Legione

ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ
nome mio, che molti siamo, e chiama accanto lui molto

ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς
questo non loro inviasse fuori la regione. Era ma là presso

τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12καὶ παρεκάλεσαν
il monte branco porci grande pascolava: e chiamava accanto

αὐτὸν λέγοντες· πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς
lui dicendo: manda noi dentro i porci, affinché dentro

αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ
essi entriamo. e permette loro, e usciti i

πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
spiriti i impuri entrano dentro i porci, e

ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς
spingendo il branco giù il dirupo dentro il mare, come

δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14Καὶ οἱ
duemila, e annegano in il mare. E i

βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
custodi essi fuggono e dichiarano dentro la città e

εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς 15καὶ
dentro i campi, e venuti vedere cosa è il divenuto e

ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον
vengono presso il Gesù e contemplano il indemoniato

καθήμενον ἱματισμένον[46] καὶ σωφρονοῦντα,[47] τὸν ἐσχηκότα τὸν
seduto vestito e assennato, il aveva avuto il

λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν. 16καὶ διηγήσαντο[48] αὐτοῖς οἱ ἰδόντες
Legione, e erano impauriti. e descrivono a loro i hanno visto

πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17καὶ
come divenuto il indemoniato e intorno i porci, e

ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
iniziano chiamare accanto lui andare da i confini loro.

---

[45] ὁρκίζω - addebito solenne, lego ad un giuramento, imploro solennemente, costringo a giurare

[46] ἱματισμένον - sono vestito, rivestito di soli indumenti esterni, coperto con il mantello, fornito di indumenti

[47] σωφρονοῦντα - sono sano di mente, sono sobrio, esercito l'autocontrollo, orientato alla sicurezza, avere una visione sobria che riflette il vero equilibrio, esercito autocontrollo, tengo a freno le passioni, il termine si fonda su σώφρων *assennato* e φρήν *ciò che regola la vita,* la stessa costruzione simile a dia*framma*, dove il cantante regola il respiro e il corpo

[48] διηγήσαντο - riferisco, descrivo, narro, racconto per intero, descrivo con chiarezza per l'importanza e mi coinvolge

18Καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ
E salito lui dentro la barca chiama accanto lui il

δαιμονισθεὶς ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾖ. 19καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν,
indemoniato affinché dopo lui era. e non lasciava lui,

ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοὺς
ma dice a lui: vai via dentro la casa tua presso i tuoi

καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ
e dai messaggio loro quante il signore te ha fatto e

ἠλέησέν σε. 20καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ
misericordioso te, e andava e inizia proclamare in la

Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες
Decapoli quante fatto lui il Gesù, e tutti

ἐθαύμαζον. 21Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ]
entusiasmavano. E passato attraverso il Gesù in la barca

πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν
ancora dentro il di là raccoglie folla molta sopra lui, e era

παρὰ τὴν θάλασσαν. 22Καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων,
accanto il mare. E viene uno i capi sinagoghe,

ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας
nome Iairo, e visto lui cade presso i piedi

αὐτοῦ 23καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν
suoi e implora lui molto dicendo che la figlia

μου ἐσχάτως[49] ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα
mia all’ultimo ha, affinché vieni appoggi le mani a lei questo

σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ. καὶ ἠκολούθει
salvi e viva. e andava dopo lui. e accompagnava

αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον[50] αὐτόν. 25Καὶ γυνὴ οὖσα
lui folla molta e comprimevano lui. E donna era

ἐν ῥύσει[51] αἵματος δώδεκα ἔτη 26καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ
in flusso sangue dodici anni e molti patimenti sotto

πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα[52] τὰ παρ’ αὐτῆς πάντα καὶ
molti medici e sprecato le accanto sue tutte e

μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,
nessuno beneficio ma piuttosto dentro il peggio venuta,

27ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν
ascoltato intorno il Gesù, venuta in la folla dietro

ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν
toccato il mantello suo, diceva infatti che se toccava anche

---

49 ἐσχάτως - avverbio agli ultimi, estremo, all’ultima presa, essere in extremis, estremamente, ricorre solo qui

50 συνέθλιβον - affollare, premere forte, stringere, pressione su tutti i lati, ricorre solo due volte in Marco

51 ῥύσει - flusso, problema, uscita fluente, perdita severa, intensità di fluire

52 δαπανήσασα - spendere, sprecare, consumare, esercitare impegno nel spendere denaro, tempo, energie, risorse

τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. 29καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ[53]
i mantelli suo sarò salvata. e subito appassita la fonte

τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς
il sangue suo e conosceva il corpo che guarito da la

μάστιγος. 30καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ
grave malattia. e subito il Gesù riconosciuto in se stesso la fuori

αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν·
lui potenza uscita girato sopra in la folla dice:

τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 31καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
chi me toccato i mantelli? e dicono lui i discepoli

αὐτοῦ· βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε καὶ λέγεις· τίς μου
suoi: guarda la folla comprime te e dici: chi me

ἥψατο; 32καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33ἡ
toccato? e guardato intorno vedere il questo aveva fatto, la

δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα,[54] εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,
ma donna impaurita e tremante, visto quale divenuto lei,

ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν
viene e si inchina a lui e disse a lui tutta la

ἀλήθειαν. 34ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
verità, il ma disse a lei: figlia, la fede tua

σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς
salvato te! vai via dentro pace e stai guarita da la

μάστιγός σου. 35Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ
grave malattia tua. mentre lui parlava viene da il

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
capo sinagoga dicendo che la figlia tua morta! cosa mentre

σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν
disturbi il insegnante? il ma Gesù ascoltato per caso la

λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· μὴ φοβοῦ, μόνον
parola parlavano dice al capo sinagoga: non impaurirti, solo

πίστευε. 37καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι[55]
fidati! e non lascia nessuno dopo lui accompagna insieme

εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν
se non il Pietro e Giacomo e Giovanni il fratello

Ἰακώβου. 38καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,
Giacomo. e venuti dentro la casa il capo sinagoga,

καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας[56] πολλά,
e contempla tumulto e piangono e versi assordanti molti,

---

53 πηγὴ - fonte, fontana, primavera, sgorgare, grande fluire di acqua, pozzo vicino ad una sorgente

54 τρέμουσα - tremante per la paura, terrorizzata, avendo orrore di, tremare con terrore, fremere dalla paura

55 συνακολουθῆσαι - accompagnare ma rafforzato dalla preposizione συν *con,* ricorre in Mc 5:37, 14:51 e Lc 23:49, ossia di accompagnarlo da vicino fin dentro la casa per vedere cosa avrebbe fatto

56 ἀλαλάζοντας - piango ad alta voce come strillando, lamento rumoroso, emettere un suono fastidioso e forte con i cembali, ripetere frequentemente il grido *alala* come i soldati facevano quando entravano in battaglia, urlo di battaglia, ricorre solo qui e in 1Cor 13:1

39καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ
e entrati dice a loro: cosa tumultuosi e piangete? la

παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
bambina non morta ma addormentata. e deridevano lui.

αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ
lui ma getta fuori tutti prende accanto il padre della

παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ
bambina e la madre e i dopo lui e

εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον. 41καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς
intervenuto dove era la bambina. e afferra la mano

τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν
della bambina dice a lei: talithà kum, quale è

μεθερμηνευόμενον· τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42καὶ εὐθὺς
dopo significato: la ragazza, te dico, alzati. e subito

ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
si alza la ragazza e cammina! era infatti anni dodici,

καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει[57] μεγάλῃ. 43καὶ διεστείλατο
e fuori di essi subito estasiati grande. e proibiva

αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ
loro molti affinché nessuno conosce questo, e disse dare lei

φαγεῖν.
mangiare.

6

1Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ
E uscito fuori là e viene dentro la patria sua, e

ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2καὶ γενομένου
accompagnano lui i discepoli suoi. e divenuto

σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ
sabato inizia insegnare in la sinagoga, e molti

ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς
ascoltando colpiti da stupore dicono: dove questo questi, e chi

ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ
la sapienza la data questo, e le potenze di questo tipo attraverso

τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 3οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ
le mani sue divengono? non lui è il artigiano, il

υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ
figlio la Maria e fratelli Giacomo e Iosè e

Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε
Giuda e Simone? e non sono le sorelle sue qui

πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
presso noi? e si scandalizzavano in lui. e dice loro

[57] ἐκστάσει - stupore, lo stato di uno che per l'importanza o la novità di un evento è gettato in uno stato di paura e meraviglia, trasportato a causa di qualche emozione improvvisa in uno stato di trance, benché sveglio non percepisce ciò che gli sta attorno, rapito in uno stato di stupore

ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ
il Gesù che non è profeta disonorato se no in la

πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν[58] αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ
patria sua e in i parenti suoi e in la

οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν
casa sua, e non poteva là fare nessuna

δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
potenza, se non pochi senza forza appoggiato le mani

ἐθεράπευσεν. 6καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ
guariva. e sbalordito attraverso la infedeltà loro. E

περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 7Καὶ προσκαλεῖται
girava i villaggi attorno insegnando. E chiamava presso

τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ
i dodici e iniziato loro inviando due due e

ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων, 8καὶ
dava loro autorità i spiriti i impuri, e

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ
dava comando loro affinché niente portano dentro via se non

ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην
bastone solo, non pane, non sacco, non dentro la cintura

χαλκόν, 9ἀλλ' ὑποδεδεμένους[59] σανδάλια,[60] καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο
rame, ma legati sotto sandali, e non rivestite due

χιτῶνας. 10καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν,
tuniche. e dice loro: dove se entrate dentro casa,

ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ
là restate fino a chiunque uscite fuori là, e quello chiunque luogo non

δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
accoglie voi nessuno ascoltando voi, venuti fuori fuori là

ἐκτινάξατε τὸν χοῦν[61] τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς
scuotete la polvere il fondo i piedi vostri dentro

μαρτύριον αὐτοῖς. 12Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
testimone loro. E uscendo proclamano affinché cambiano mente,

13καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς
e demoni molti gettano fuori, e cospargono olio molti

ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. 14Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
senza forza e guariscono. E ascoltato il re

Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον
Erode, manifesto infatti divenuto il nome suo, e dicevano

ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο
che Giovanni il immersore alzato fuori morti e attraverso questo

---

[58] συγγενεῦσιν - con divenuti, connazionali, parenti, con la stessa nascita, concittadino

[59] ὑποδεδεμένους - legare sotto, legare una cosa sotto se stesso, calzare, mettere una calzatura

[60] σανδάλια - dim. di sandalo, una suola di legno o cuoio legata intorno al piede, un sandalo di fattura povera

[61] χοῦν - terra, terriccio, polvere, suolo, pulviscolo, sfarinatura

ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι
lavorano le potenze in lui. altri ma dicevano che

Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν
Elia è! altri ma dicevano che profeta come uno i

προφητῶν. 16ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ
profeti, ascoltato ma il Erode diceva: quale io

ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη. 17Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης
decapitato Giovanni, questo alzato. Lui infatti il Erode

ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
aveva inviato a prendere il Giovanni e legato lui in

φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ
carcere attraverso Erodiade la donna Filippo il fratello

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· 18ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ
suo, che lui sposò, diceva infatti il Giovanni al

Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ
Erode che non fuori è tu avere la donna il fratello

σου. 19ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν[62] αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν
tuo. la ma Erodiade aveva rancore lui e voleva lui

ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν
distruggere, e non poteva, il infatti Erode era impaurito il

Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει
Giovanni, discerneva lui uomo giusto e santo, e conservava

αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει,[63] καὶ ἡδέως[64] αὐτοῦ
lui, e ascoltava suo molte indeciso, e volentieri lui

ἤκουεν. 21Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου[65] ὅτε Ἡρῴδης τοῖς
ascoltava. E divenuto giorno favorevole quando Erode i

γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν[66] αὐτοῦ καὶ
genetliaci suo pasto fa ai grandi di corte di lui e

τοῖς χιλιάρχοις[67] καὶ τοῖς πρώτοις[68] τῆς Γαλιλαίας, 22καὶ
i comandanti e i primi la Galilea, e

εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ[69] Ἡρῳδιάδος καὶ ὀρχησαμένης
entrata dentro la figlia sua Erodiade e danzando

ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ βασιλεὺς
piaceva al Erode e ai insieme sdraiati, disse il re

τῷ κορασίῳ· αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23καὶ
alla ragazza: domanda me quale se desideri, e darò te! e

---

[62] ἐνεῖχεν - ho un rancore contro, sono arrabbiato, sono impigliato, mi intrappolano, tengo dentro la rabbia, aggredisco

[63] ἠπόρει - senza risorse, in difficoltà, mancante, imbarazzato, incerto, non sapere cosa fare, disorientato, incerto

[64] ἡδέως - volentieri, piacevolmente, con piacere, serenamente, molto gradevole e dolce per chi guarda

[65] εὐκαίρου - bel o buon tempo, tempo favorevole, momento opportuno, bella stagione, giorno di festa, tempo adatto

[66] μεγιστᾶσιν - magnificenti, nobili, cortigiani, magnati, uomini importanti, dignitari, magistrati

[67] χιλιάρχοις - chiliarchi, capi di mille, comandanti militari, tribuni, capitani

[68] πρώτοις - principali cittadini, uomini più in vista, principali, uomini preminenti

[69] αὐτοῦ - complemento di specificazione singolare femminile e maschile, *sua* di lui oppure *sua* di lei

ὤμοσεν αὐτῇ [πολλὰ] ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως
promette a lei molte quale qualcosa se me domandi darò te fino a

ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. 24καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ
metà il regno mio. e uscita fuori disse alla madre

αὐτῆς· τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν· τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
sua: cosa domando? la ma disse: la testa Giovanni il

βαπτίζοντος. 25καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς[70] πρὸς τὸν
immersore. e entrata subito dopo fretta presso il

βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα· θέλω ἵνα ἐξαυτῆς[71] δῷς μοι ἐπὶ
re domanda dicendo: voglio affinché fuori sue dai me sopra

πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26καὶ περίλυπος
tavola la testa Giovanni il immersore. e intorno tristezza

γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους
divenuto il re attraverso i giuramenti e i sdraiati a tavola

οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι[72] αὐτήν· 27καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ
non vuole ignorare lei: e subito invia il

βασιλεὺς σπεκουλάτορα[73] ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
re guardia del corpo ordina portare la testa sua.

καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28καὶ ἤνεγκεν
e andato decapita lui in il carcere e porta

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ
la testa sua sopra tavola e dà essa alla

κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
ragazza, e la ragazza dà essa la madre sua.

29καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ
e ascoltato i discepoli suoi venuti e portano il

πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. 30Καὶ συνάγονται
cadavere suo e pongono esso in monumento sepolcrale. E raccoltisi

οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
i inviati presso il Gesù e dichiarano a lui tutte

ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε
quante fatte e quante insegnarono. e dice a loro: venite

ὑμεῖς αὐτοὶ κατ’ ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε
voi stessi giù disparte dentro eremo luogo e date riposo

ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
poco. erano infatti i arrivati e i andati via molti, e

οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32Καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς
nemmeno mangiare tempo adatto. E andarono in la barca dentro

70 σπουδῆς - alacrità, fretta, rapidità, serietà nel compiere, promuovere qualcosa, interessarsi sinceramente, veloce

71 ἐξαυτῆς - immediatamente, istantaneamente

72 ἀθετῆσαι - annullo, non produco effetti, ignoro, rifiuto, accantono, respingere ciò che è stabilito

73 σπεκουλάτορα - lat. speculatori, soldati dell’esercito romano incaricati in compiti di ricognizione, usati in seguito come guardie del corpo anche degli imperatori, potevano essere usati come carnefici o giustizieri, operavano anche in borghese come spie, *occulta speculator*

ἔρημον τόπον κατ’ ἰδίαν. 33καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ
eremo luogo giù se stesso, e vedono loro andare via e

ἐπέγνωσαν πολλοὶ καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
riconoscono molti e per terra da tutte le città

συνέδραμον[74] ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.[75] 34Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν
accorrono là e vengono prima di loro. E uscito vede

πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς
molta folla e mosso nelle viscere sopra loro, che erano come

πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
pecore non hanno pastore, e iniziato insegnare loro

πολλά. 35Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς[76] γενομένης προσελθόντες αὐτῷ
molte. E già ora molta divenuta avvicinano a lui

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη
i discepoli suoi dicono che deserto è il luogo e già

ὥρα πολλή· 36ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς
ora molta: dà rilascio loro, affinché andando via dentro i

κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
attorno campi e villaggi comprino se stessi cosa mangiare.

37ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
il ma rispondendo disse loro: date loro voi mangiare.

καὶ λέγουσιν αὐτῷ· ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων
e dicono a lui: andando via compriamo denari

διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38ὁ δὲ λέγει
duecento pani e daremo loro mangiare? il ma dice

αὐτοῖς· πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες
loro: quanti pani avete? andate vedete! e conosciuti

λέγουσιν· πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
dicono: cinque, e due pesci, e ordina loro

ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια[77] συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ[78] χόρτῳ.
sedersi su tutti simposio simposio sopra la verde erba.

40καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ[79] πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ
e sdraiati gruppi gruppi giù cento e giù

πεντήκοντα. 41καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
cinquanta. e prende i cinque pani e i due

ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν[80]
pesci guardato su dentro il cielo benedice e spezza

---

[74] συνέδραμον - correre insieme, radunarsi velocemente insieme, avventarsi

[75] προῆλθον αὐτούς - precedono loro, li precedono

[76] πολλῆς - molta, sotto inteso ora molto tarda, tardo pomeriggio, si è fatto tardi

[77] συμπόσια - bere con, festosa compagnia, festeggio insieme, bevo festosamente con, simposio, ricorre solo qui

[78] χλωρῷ - verde, verde pallido, malaticcio, pallido, clorofilla

[79] πρασιαὶ - un idioma israelitico cioè in gradi o divisioni, così che ci sono diverse file, cioè orti diversi, dividere il terreno in aiuole, formare gruppi di giardini, dividere in terreni, forse da *porro* divido in orti, ricorre solo qui

[80] κατέκλασεν - rompe, ma rafforzato dalla preposizione *giù*, rompe in pezzi, spezza, ricorre qui e in Lc 9:16

τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα
i pani e dato i discepoli suoi affinché

παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.
mettono davanti loro, e i due pesci divide tutti.

42καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, 43καὶ ἦραν κλάσματα
e mangiano tutti e sfamati, e portano rotti

δώδεκα κοφίνων πληρώματα[81] καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44καὶ ἦσαν
dodici ceste rattoppi e da i pesci. e erano

οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45Καὶ εὐθὺς
i mangiato i pani cinquemila maschi. E subito

ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
costrinse i discepoli suoi salire dentro la barca e

προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει
precedere dentro il di là presso Betsaida, fino a lui dà rilascio

τὸν ὄχλον. 46καὶ ἀποταξάμενος[82] αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
la folla. e congedati loro andava dentro il monte

προσεύξασθαι. 47Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν
pregare. E sera divenuta era la barca in

μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48καὶ
mezzo il mare, e lui solo sopra la terra, e

ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,[83] ἦν γὰρ ὁ
visto loro tormentati in il remare, era infatti il

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς
vento opposto loro, intorno quarta guardia la notte

ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν
viene presso loro camminando sopra il mare e voleva

παρελθεῖν αὐτούς. 49οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης
passare oltre loro. i ma vedendo lui sopra il mare

περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·
camminando valutano che fantasma è, e urlano:

50πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς
tutti infatti lui vedono e inquietati. il ma subito

ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι·
parla dopo loro, e dice loro: coraggio, io sono,

μὴ φοβεῖσθε. 51καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ
non impauritevi. e saliva presso loro dentro la barca e

ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς
stancava fuori il vento, e assai fuori straordinario in se stessi

ἐξίσταντο· 52οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν
fuori se stessi: non infatti compreso sopra i pani, ma era

---

[81] πληρώματα - toppe, pezze, in questo caso il senso è avanzi

[82] ἀποταξάμενος - da congedo, mettere separatamente, separarsi, ritirarsi da qualcuno, dire addio, salutare

[83] ἐλαύνειν - guidare, vento che spinge nave e nuvole, marinai che manovrano una nave, remare, veleggiare, di demoni che conducono in qualche luogo gli uomini di cui si sono impossessati

αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.[84] 53Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν
loro il cuore indurito. E passato attraverso sopra la

γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν. 54Καὶ
terra venuti dentro Gennezaret e ormeggiano. E

ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν
usciti loro fuori la barca subito riconoscono lui

55περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
corrono intorno intera la regione quella e iniziano sopra le

κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν[85] ὅπου ἤκουον ὅτι
brande i mali hanno intorno portare dove ascoltano che

ἐστίν. 56καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις
è. e dove chiunque interveniva dentro villaggi o dentro città

ἢ εἰς ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας
o dentro campi, in le piazze ponevano i indeboliti

καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
e chiamano accanto lui affinché anche il fiocco il mantello

αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.
suo toccano: e quanti chiunque toccato lui si salvavano.

7

1Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν
E raccoltisi presso lui i Farisei e i quali i

γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων. 2καὶ ἰδόντες τινὰς
grammatici venuti da Gerusalemme. e vedono i quali

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ’ ἔστιν ἀνίπτοις,
i discepoli suoi che rese comuni mani, questa è non lavate,

ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους 3- οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ
mangiano i pani – i infatti Farisei e tutti i

Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ[86] νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,
Giudei se non pugno lavano le mani non mangiano,

κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4καὶ ἀπ’ ἀγορᾶς
afferrano il tramandato i anziani, e da piazza

ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ
se non immersi non mangiano, e altre molte è quali

παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν[87] καὶ
prendono accanto afferrare, immersioni calici e brocche e

χαλκίων [καὶ κλινῶν]- 5καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
pentole di rame e letti – e interrogano lui i Farisei

---

[84] πεπωρωμένη - cfr Mr 3:5

[85] περιφέρειν - portare in giro, portare dappertutto, portare qua e là, da cui deriva *periferia*, qui e 2Cor 4:10, Ef 4:14

[86] πυγμῇ - pugno, usato per picchiare, quindi dal pugno fino al gomito, gomito, nel contesto lavare con cura le mani fino al gomito come previsto dal cerimoniale, cura, con estrema cura, ricorre solo qui

[87] ξεστῶν - lat. sestario, misura romana per liquidi, un boccale per misurare liquidi che contiene circa mezzo litro, una brocca di legno in cui sono versati acqua o vino, utensile in pietra per liquidi, solo qui e Mr 7:8

καὶ οἱ γραμματεῖς· διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου
e i grammatici: attraverso cosa non camminano i discepoli tuo

κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν
giù il tramandato i anziani, ma rese comuni mani

ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· καλῶς
mangiano il pane? Il ma disse loro: bene

ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς
profetizzava Isaia intorno voi i ipocriti, come

γέγραπται [ὅτι] οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ
scriveva che questo il popolo le labbra me onora, il ma

καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ· 7μάτην δὲ σέβονταί
cuore loro lontano tiene da mio, vuota ma venerano

με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8ἀφέντες
me insegnando insegnamenti precetti uomini, lasciato

τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων
il comando il Dio afferrate il tramandato i uomini

9καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
e dice loro: bene ignorate il comando il Dio,

ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.[88] 10Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· τίμα
questo il tramandato vostro istituite. Mosè infatti disse: onora

τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· ὁ κακολογῶν
il padre tuo e la madre tua, e: il parla male

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11ὑμεῖς δὲ λέγετε· ἐὰν
padre o madre morte finisca. voi ma dite: se

εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· κορβᾶν, ὅ ἐστιν
dirà uomo al padre o la madre: corban, quale è

δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν
dono, quale se fuori da mio beneficerai, non più lasciate lui

οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, 13ἀκυροῦντες τὸν
niente fare al padre o la madre, svuotate la

λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ
parola il Dio il consegnato vostro quale consegnato: e

παρόμοια[89] τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14Καὶ προσκαλεσάμενος
cose simili di questo tipo molte fate. E chiamato presso sé

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀκούσατέ μου πάντες καὶ
ancora la folla dice loro: ascoltate mio tutti e

σύνετε. 15οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
comprendete. niente è esterno il uomo intervenuto

εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ
dentro lui quale può rendere comune lui, ma le fuori di il

---

[88] στήσητε - osservate, custodite, mantenete integro, istituite, continuate ad insegnare, questo termine sostituisce, in questa unica ricorrenza il precedente τηρήσητε

[89] παρόμοια - accanto simili, cose simili, similmente, ricorre solo qui

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.
uomo intervenute è le rendono comuni il uomo.

17Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
E quando entrato dentro casa da la folla, interrogano

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18καὶ λέγει αὐτοῖς·
lui i discepoli suoi la parabola. e dice loro:

οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ
così e voi senza comprensione siete? non percepite che tutto il

ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν
esterno intervenuto dentro il uomo non può lui

κοινῶσαι 19ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ'
rendere comune che non interviene lui dentro il cuore ma

εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,
dentro il ventre, e dentro la fogna interviene,

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα 20ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ
puliti tutti i cibi dice ma che il fuori da il

ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
uomo interviene, quello rende comune il uomo.

21ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ
dentro infatti fuori da il cuore i uomini le riflessioni

οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, 22μοιχεῖαι,
i mali intervengono, immoralità, ladrerie, assassini, adulteri,

πλεονεξίαι,[90] πονηρίαι, δόλος,[91] ἀσέλγεια,[92] ὀφθαλμὸς πονηρός,
avidità, cattiverie, dolo, insolenza, occhi cattivi,

βλασφημία, ὑπερηφανία,[93] ἀφροσύνη·[94] 23πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ
blasfemie, superbia, follia: tutte queste le cattive

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 24Ἐκεῖθεν δὲ
dentro intervengono e rendono comune il uomo. Fuori là ma

ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. Καὶ εἰσελθὼν εἰς
alzato andava dentro i confini Tiro. E entrato dentro

οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·[95] 25ἀλλ'
casa nessuno voleva conoscere, e non poteva isolarsi: ma

---

90 πλεονεξίαι - numero maggiore avere, la brama di avere sempre di più, cupidigia, avarizia, aggressività, desiderio di vantaggio, concupiscenza

91 δόλος - furbizia, inganno, falsità, astuzia, frode, tradimento, attirare in trappola con un esca, inganno per gli ingenui

92 ἀσέλγεια - condotta oltraggiosa, condotta scioccante per la pubblica decenza, violenza sfrenata, impudicizia, indulgenza nel male, dal gr. classico aselgēs "brutale", violento disprezzo che rifiuta la moderazione e indulge nell'insolenza senza legge, capriccio sfrenato, atteggiamento insolente e spudoratamente irrispettoso, irriverenza verso le leggi di Dio, comportamento sfrontato

93 ὑπερηφανία - orgoglio, altezzosità, arroganza, il carattere di qualcuno che con una ostenta i suoi poteri o meriti, disprezza gli altri e addirittura li tratta con insolenza, superbia, ricorre solo qui, simile a ὑπερήφανος numero strong 5244

94 ἀφροσύνη - senza diaframma, senza ragionevolezza, sciocco, stupido, stolto, poco assennato,

95 λαθεῖν - essere nascosto, stare nascosto da qualcuno, essere in segreto, inavvertitamente, senza conoscenza ignorare, perdere di vista, dimenticare, non essere consapevole di, essere in incognita

εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον
subito ascoltato donna intorno lui, quale avuto la ragazza

αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς
sua spirito impuro, venuta si inchina presso i

πόδας αὐτοῦ· 26ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ
piedi suoi, la ma donna era Greca, Sirofenicia la

γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς
origine: e interroga lui affinché il demonio getta fuori fuori da la

θυγατρὸς αὐτῆς. 27καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι
ragazza sua. e dice a lei: lascia prima sfamare

τὰ τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
i figli, non infatti è buono prendere il pane i figli

καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν. 28ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ·
e ai cagnolini gettarlo. la ma risponde e dice lui:

κύριε· καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ
signore: e i cagnolini fondo la tavola mangiano da

τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29καὶ εἶπεν αὐτῇ· διὰ τοῦτον τὸν
i piccoli bocconi i bambini. e disse a lei: attraverso questo la

λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.
parola vai via, uscito fuori da la ragazza tua il demonio.

30καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον
e andata dentro la casa sua trova la bambina

βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.
gettata sopra il letto e il demonio uscito.

31Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος
E ancora uscito fuori da i confini Tiro viene attraverso Sidone

εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων
dentro il mare la Galilea su mezzo i confini

Δεκαπόλεως. 32Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον[96] καὶ
Decapoli. E portano a lui sordo e balbuziente e

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33καὶ
chiamano presso lui affinché appoggi a lui la mano, e

ἀπολαβόμενος[97] αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ’ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς
prende da lui da la folla giù disparte getta le

δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς
dita suo dentro i orecchi suo e sputato toccato la

γλώσσης αὐτοῦ, 34καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν[98]
lingua sua, e guardato su dentro il cielo sospira

---

96 μογιλάλον - da μόγις Lc 9:39 difficoltoso, impedimento, a malapena e λαλέω parlare, balbuziente, fatica a parlare

97 ἀπολαβόμενος - prendo da, ricevo il dovuto, mi ritiro in disparte, prendo separatamente, separo da, prendo da parte

98 ἐστέναξεν - denota il sentimento che è dentro ed è inespresso, soffrire a causa della pressione esercitata in avanti come la pressione in avanti del parto, esprimo dolore o rabbia, sentimento piacevole o angosciante a seconda del contesto, gemere, sospirare, essere frustrato, da cui deriva estenuante

καὶ λέγει αὐτῷ· εφφαθα, ὅ ἐστιν διανοίχθητι.[99] 35καὶ [εὐθέως]
e dice a lui: effata, quale è spalancati. e subito

ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,[100] καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς[101] τῆς γλώσσης
si aprono suoi i uditi, e rovescia il legame la lingua

αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.[102] 36καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ
sua e parlava corretto. e proibiva loro affinché niente

λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον
dicano, finché ma loro proibiva, loro piuttosto

περισσότερον ἐκήρυσσον. 37καὶ ὑπερπερισσῶς[103] ἐξεπλήσσοντο
straordinariamente proclamano, e oltre straordinariamente colpiti da stupore

λέγοντες· καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ
dicono: bene tutto ha fatto, e i sordi fa

ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους[104] λαλεῖν.
ascoltare e i non parlano parlare.

8

1Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος[105] καὶ μὴ
In quelli i giorni ancora molta folla era e non

ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει
avendo cosa mangiare, chiamati presso se i discepoli dice

αὐτοῖς· 2σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς
loro: mosso nelle viscere sopra la folla, che già giorni tre

προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3καὶ ἐὰν
rimangono miei e non hanno cosa mangiare, e se

ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν
rilascio loro digiuni dentro casa loro, indeboliranno in

τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. 4καὶ
la strada: e i quali loro da distanza vengono. e

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι πόθεν τούτους
rispondendo a lui i discepoli suoi che dove questi

δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5καὶ ἠρώτα
potrà chi qui sfamare pani sopra deserto? e interroga

αὐτούς· πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτά. 6καὶ
loro: quanti avete pani? i ma dissero: sette. e

παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν
da comando la folla sdraiare sopra la terra: e prende

---

[99] διανοίχθητι - apro attraverso, il processo di aprire completamente, apro ciò che è stato chiuso, un maschio che apre l'utero cioè il primogenito, degli occhi e degli orecchi, aprire la mente di qualcuno

[100] ἀκοαί - il senso dell'udito, l'organo dell'udito, l'orecchio, una cosa sentita, istruzione, udito interiore, udito spirituale

[101] δεσμὸς - legame, catena, imprigionamento, una corda o un legamento, un impedimento, un'infermità

[102] ὀρθῶς - corretto, giusto, non deviato, dritto, conforme alla norma, appropriato, *ortodonzia*

[103] ὑπερπερισσῶς - oltre misura, sovrabbondante, eccedente, straripante, eccessivamente, ricorre solo qui

[104] ἀλάλους - senza parola, muti, senza la facoltà di parlare, incapace di articolare le parole, ricorre solo 3 volte in Marco

[105] ὄντος - part. pres. attivo di essere, essente, ente, per altri non esiste in italiano, la folla era presente, era lì

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς
i sette pani ringraziando rompe e dato i

μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
discepoli suoi affinché mettono davanti, e mettono davanti alla folla.

7καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ
e hanno pesciolini pochi e benedetto essi disse e

ταῦτα παρατιθέναι. 8καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
questi mettete davanti. e mangiano e sfamati, e portano

περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9ἦσαν δὲ ὡς
abbondanti rotti sette sporte. erano ma come

τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. 10Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς
quattromila. e rilascia loro. E subito salito dentro

τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη
la barca dopo i discepoli suoi viene dentro le regioni

Δαλμανουθά. 11Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο
Dalmanuta. E usciti i Farisei e iniziano

συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ
disputano a lui, cercando accanto lui segno da il

οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. 12καὶ ἀναστενάξας[106] τῷ πνεύματι
cielo, provocando lui. e sospira intensamente il spirito

αὐτοῦ λέγει· τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω
suo dice: cosa la generazione questa cerca segno? davvero dico

ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13καὶ ἀφεὶς
voi, se sarà dato la generazione questa segno. e lascia

αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν. 14Καὶ ἐπελάθοντο
loro ancora salito andava dentro il di là. E dimenticarono

λαβεῖν ἄρτους καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν
prendere pani e se non uno pane non hanno dopo se stessi

ἐν τῷ πλοίῳ. 15καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· ὁρᾶτε, βλέπετε
in la barca. e proibiva loro dicendo: guardate, guardate

ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.
da il lievito i Farisei e il lievito Erode,

16καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
e dibattevano presso gli uni gli altri che pani non hanno.

17καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ
e conosciuto dice loro: cosa dibattete che pani non

ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν
avete? non ancora percepite nemmeno comprendete? indurito avete il

καρδίαν ὑμῶν; 18ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα
cuore vostro? occhi avete non guardate e orecchi

ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 19ὅτε τοὺς πέντε
avete non ascoltate? e non ricordate, quando i cinque

[106] ἀναστενάξας - grido o sospiro profondamente, salendo dal basso intensifica un gemito, sospirare verso l'alto, gemere o sospirare profondamente o intensamente, usato solo qui

ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους
pani rotto dentro i cinquemila, quanti cesti

κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· δώδεκα. 20ὅτε τοὺς
rotti pieni portaste? dicono a lui: dodici! quando i

ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα
sette dentro i quattromila, quante sporte piene

κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ]· ἑπτά. 21καὶ ἔλεγεν
rotti portaste? e dicono a lui: sette! e dice

αὐτοῖς· οὔπω συνίετε; 22Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ
loro: non ancora comprendete? E venuti dentro Betsaida. E

φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ
portano a lui cieco e chiamano presso lui affinché lui

ἅψηται. 23καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν[107]
tocca. e preso sopra la mano il cieco porta fuori

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ,
lui fuori il villaggio e sputato dentro i occhi suoi,

ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν· εἴ τι βλέπεις;
appoggiato le mani a lui interroga lui: se cosa guardi?

24καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς
e guardato su dice: guardo i uomini che come

δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. 25εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας
alberi vedo camminando. in seguito ancora appoggia le mani

ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ
sopra i occhi suoi, e vede chiaro e ristabilito e

ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς[108] ἅπαντα. 26καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον
considera chiaramente tutto insieme. e invia lui dentro casa

αὐτοῦ λέγων· μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς. 27Καὶ ἐξῆλθεν ὁ
sua dicendo: nessuno dentro il villaggio entri. E uscito il

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς
Gesù e i discepoli suoi dentro i villaggi Cesarea il

Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
Filippo: e in la strada interroga i discepoli suoi

λέγων αὐτοῖς· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28οἱ δὲ
dice loro: a chi me dicendo i uomini essere? i ma

εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι
dissero a lui dicendo che Giovanni il immersore, e altri

Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. 29καὶ αὐτὸς
Elia, altri ma che uno i profeti. e lui

ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ
interroga loro: voi ma a chi me dite essere? rispondendo il

---

[107] ἐξήνεγκεν - portare fuori, portare avanti, portare fuori un morto per la sepoltura, portare cioè condurre fuori, portare avanti cioè produrre, della terra che produce piante, prendere in disparte, appartare

[108] τηλαυγῶς - albeggiare da lontano, chiarore alla fine, in fondo luminosità, ricorre solo qui

Πέτρος λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστός. 30καὶ ἐπετίμησεν
Pietro dice a lui: tu sei il Cristo. e sgridò

αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. 31Καὶ ἤρξατο
loro affinché niente dicono intorno lui. E iniziato

διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ
insegnare loro che deve il figlio il uomo molte

παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
patire e essere respinto sotto i anziani e i

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ
capi sacerdote e i grammatici e essere distrutto e dopo

τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· 32καὶ παρρησίᾳ[109] τὸν λόγον ἐλάλει.
tre giorni alzare: e apertamente la parola parlava.

καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
e preso presso il Pietro lui inizia sgridare a lui.

33ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν
il ma girato sopra e visto i discepoli suoi sgrida

Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς
Pietro e dice: vai via dietro mio, Satana, che non ragioni

τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34Καὶ προσκαλεσάμενος
i il Dio ma i i uomini. E chiamato presso

τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· εἴ τις
la folla con i discepoli suoi disse loro: se chi

θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω
desidera dietro mio accompagnare, respinga se stesso e porta

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ
il palo suo e segue mio. quello infatti se desidera

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει
la anima sua salvare distrugge essa: quello ma chiunque distrugge

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει
la anima sua motivo mio e il buon messaggio salverà

αὐτήν. 36τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον
lei. cosa infatti beneficio uomo guadagnare il cosmo intero

καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος
e danneggiare la anima sua? cosa infatti darà uomo

ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ[110] με
come scambio la anima sua? quello infatti se si vergogna me

καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ
e le mie parole in la generazione questa la adultera e

ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν,
peccatrice, e il figlio il uomo si vergognerà lui,

---

[109] παρρησίᾳ - libertà nel parlare, esprimersi senza riserve, apertamente, francamente, senza nascondere nulla, senza ambiguità, parlare senza l'uso di figure o paragoni, ragionare senza l'uso di proverbi, fiducia, coraggio

[110] ἐπαισχυνθῇ - vergognarsi, provare vergogna per un disonore, smarrirsi per una bugia, umiliazione vergognosa

ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
quando viene in la gloria il padre suo dopo i messaggeri

τῶν ἁγίων.
i santi.

9

1Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε
E dice loro: davvero dico voi che sono i quali qui

τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν
i immobili i quali no no assaggeranno morte fino a chiunque

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2Καὶ
vedono il regno il Dio venuto in potenza. E

μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν
dopo giorni sei prende accanto il Gesù il Pietro e il

Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος
Giacomo e il Giovanni e conduce loro dentro monte

ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,
alto giù se stesso soli. e cambiò aspetto davanti loro,

3καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα[111] λευκὰ λίαν, οἷα
e i mantelli suo divenuto splendenti bianchi assai, tali

γναφεὺς[112] ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4καὶ ὤφθη
lavandaio sopra la terra non può così sbiancare. e vedevano

αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.
loro Elia con Mosè e erano conversavano il Gesù.

5καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· ῥαββί, καλόν
e rispondendo il Pietro dice al Gesù: rabbi, bello

ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν
è noi qui essere, e facciamo tre tende, te una

καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ,
e Mosè una e Elia una, non infatti sapeva cosa rispondere,

ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα
impauriti infatti divenuti. e divenuta nuvola oscurata sopra

αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης· οὗτός ἐστιν ὁ
loro, e divenuta voce fuori la nuvola: questo è il

υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8καὶ ἐξάπινα[113]
figlio mio il amato, ascoltate lui. e all’improvviso

περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον
guardano intorno non più nessuno vedono ma il Gesù solo

μεθ’ ἑαυτῶν. 9Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους
dopo se stessi. E andando giù loro fuori il monte

διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ
proibiva loro affinché niente quali vedono descrivere, se non

---

111 στίλβοντα - splendente, luminoso, brillante, radioso, lucente, sfolgorante, riferito agli indumenti, ricorre solo qui

112 γναφεὺς - deriva dal lavoro di cardatura della lana per eliminare le impurità per la filatura, lanaiolo, ricorre solo qui

113 ἐξάπινα - inaspettato, improvviso, imprevisto, ricorre solo qui

ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10καὶ τὸν
quando il figlio il uomo fuori morti alzato. e la

λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ
parola prendono presso se stessi dibattono cosa è il fuori

νεκρῶν ἀναστῆναι. 11Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· ὅτι
morti alzare. E interrogato lui dicendo: che

λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12ὁ δὲ
dicono i grammatici che Elia deve venire prima? il ma

ἔφη αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
detto loro: Elia certo venuto prima ristabilisce tutto:

καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ
e come scritto sopra il figlio il uomo affinché molti

πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;[114] 13ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας
patisce e rigettato? ma dico voi che e Elia

ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται
venuto, e fatto a lui quante voluto, così come scritto

ἐπ᾽ αὐτόν. 14Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον
sopra lui. E venuti presso i discepoli vedono folla

πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.
molta intorno loro e grammatici dibattono presso loro.

15καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν[115] καὶ
e subito tutta la folla vedono lui hanno soggezione e

προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν. 16καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· τί
corrono presso salutando lui. e interroga loro: cosa

συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ
disputate presso loro? E rispondono a lui uno fuori la

ὄχλου· διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα
folla: insegnante, portato il figlio mio presso te, ha

πνεῦμα ἄλαλον· 18καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ[116] ῥήσσει
spirito senza parola. e dove se lui aggredisce lacera

αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει[117] τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται·
lui, e schiuma e stride i denti e appassisce:

καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ
e detto i discepoli tuoi affinché lui gettano fuori, e non

ἴσχυσαν. 19ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· ὦ γενεὰ ἄπιστος,
forti. il ma risponde loro dice: oh generazione incredula,

---

[114] ἐξουδενηθῇ - disprezzare, trattare con disprezzo, di valore nullo, ignorare, completamente fuori che non porta a nulla, completamente trascurato, respinto, maltrattato con disprezzo, ricorre solo qui

[115] ἐξεθαμβήθησαν - stupire, essere molto stupito, sono colpito dal timore reverenziale, fuori da e per essere attonito, fuori dai propri sensi con il risultato di essere stupito dal livello di meraviglia, ricorre 4 volte solo in Marco 9:15, 14:33, 16:5,6

[116] καταλάβῃ - prendo saldamente, arresto, catturo, ho percepito, compreso, prendo giù, prendo con aggressività, afferro con decisione, afferrare in modo energico

[117] τρίζει - strilla, grida, digrigna i denti, emettere un grido acuto, cinguettare di uccelli, verso stridulo, ricorre solo qui

ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν;
fino a quando presso voi sarò? fino a quando sopporterò voi?

φέρετε αὐτὸν πρός με. 20καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ
portate lui presso me. e portano lui presso lui. e

ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν[118] αὐτόν, καὶ πεσὼν
visto lui il spirito subito violente convulsioni a lui, e caduto

ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα
sopra la terra contorce schiumando. e interroga il padre

αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ
suo: quanto tempo è come questo divenuto lui? il ma

εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν· 22καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν
disse: fuori bambino piccolo! e spesso e dentro fuoco lui

ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ,
getta e dentro acqua affinché distruggere lui! ma se cosa puoi,

βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς. 23ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
aiutare noi mosso nelle viscere sopra noi. il ma Gesù disse

αὐτῷ· τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24εὐθὺς
a lui: il se puoi, tutto possibile al fedele. subito

κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ
grida il padre il bambino dicendo: fedele: aiuta mio il

ἀπιστίᾳ. 25Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει[119] ὄχλος,
incredulo. Visto ma il Gesù che si accumulava folla,

ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· τὸ
sgrida il spirito il impuro dicendo a lui: il

ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ
senza parola e sordo spirito, io ordino tu, esci fuori

αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26καὶ κράξας καὶ
lui e non più entri dentro lui. e grida e

πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε
molti dato convulsione esce: e divenuto come morto, così

τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας
i molti dicono che morto. il ma Gesù afferra

τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28Καὶ
la mano sua alza lui, e si alza. E

εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ᾽ ἰδίαν
entrando lui dentro casa i discepoli suoi giù se stesso

ἐπηρώτων αὐτόν· ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
interrogano lui: che noi non potuto gettare fuori lui?

29καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται
e disse loro: questo il genere in nessuno può

ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. 30Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες
uscire se non in preghiera. E di là uscendo

---

[118] συνεσπάραξεν - con *rafforzativo* convulsioni, convulsioni complete, estreme, con calci e grida, convulsioni violente

[119] ἐπισυντρέχει - accorre, correre insieme, rafforzato da la prep. sopra, ricorre solo qui

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
precedono accanto attraverso la Galilea, e non voleva affinché chi

γνοῖ· 31ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
conosce! insegnava infatti i discepoli suoi e dice loro

ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
che il figlio il uomo sarà consegnato dentro mani uomini,

καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
e distruggeranno lui, e distrutto dopo tre giorni

ἀναστήσεται. 32οἱ δὲ ἠγνόουν[120] τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν
si alzerà. i ma non capiscono la cosa detta, e impauriti lui

ἐπερωτῆσαι. 33Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ
interrogare. E venuti dentro Capernaum. E in la casa

γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34οἱ
divenuti interroga loro: cosa in la strada dibattevate? i

δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς
ma tacevano! presso gli uni gli altri infatti dibattevano in la strada chi

μείζων. 35καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει
maggiore. e seduto da voce i dodici e dice

αὐτοῖς· εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος
loro: se chi vuole primo essere, sarà tutti ultimo

καὶ πάντων διάκονος. 36καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
e tutti diacono. e preso bambino stava egli in

μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος[121] αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 37ὃς ἂν
mezzo loro e preso in braccio lui disse loro: quello chiunque

ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ
uno i di questi tipi bambini accoglie sopra il nome mio, me

δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν
accoglie, e quello chiunque me accoglie, non me accoglie ma il

ἀποστείλαντά με. 38Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· διδάσκαλε, εἴδομέν
ha inviato me. Detto a lui il Giovanni: insegnante, abbiamo visto

τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν
il quale in il nome tuo gettare fuori demoni e abbiamo impedito

αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· μὴ
lui, che non accompagna noi. il ma Gesù disse: non

κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ
impedite lui. nessuno infatti è quello fare potenze sopra il

ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με· 40ὃς γὰρ
nome mio e potrà rapido dibattere male me. quello infatti

οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν. 41Ὃς γὰρ ἂν
non è giù noi, oltre noi è. Quello infatti chiunque

---

[120] ἠγνόουν - essere ignoranti, non sapere, non so, non sono a conoscenza di una persona, cosa o fatto, a volte con l'idea di ignoranza volontaria, non riconoscere, non capire

[121] ἐναγκαλισάμενος - in braccia piegate, prendo in braccio, abbraccio, ricevo tra le braccia, solo in Mc 9:36, 10:16

ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε,
disseta voi calice acqua in nome che Cristo siete,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
davvero dico voi che non non distrugge il salario suo.

42Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν
E quello chiunque scandalizzerà uno i piccoli di essi i

πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται[122]
fedeli dentro me, buono è lui piuttosto se stringere

μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν
mola asino intorno il collo suo e gettato dentro il

θάλασσαν. 43Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον[123]
mare. E se scandalizza te la mano tua, amputa

αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς
lei! buono è te disabile entrare dentro la vita o le

δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ
due mani hai distrutto dentro la geenna, dentro il fuoco il

ἄσβεστον. 45Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον
inestinguibile. E se il piede tuo scandalizza te, amputa

αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς
lui! buono è te entrare dentro la vita zoppo o i

δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 47Καὶ ἐὰν ὁ
due piedi hai gettato dentro la geenna. E se il

ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν
occhio tuo scandalizza te, getta fuori lui! buono te è

μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο
solo occhio entrare dentro il regno il Dio o due

ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48ὅπου ὁ
occhi hai gettato dentro la geenna, dove il

σκώληξ[124] αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 49Πᾶς
verme loro non finisce e il fuoco non estingue. Ognuno

γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. 50καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας
infatti fuoco sarà salato. buono il sale! se ma il sale

ἄναλον[125] γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα
senza sale divenuto, in chi esso date sapore? avete in se stessi sale

καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.
e state in pace in gli uni gli altri.

10

1Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ]
E fuori là alzato viene dentro i confini la Giudea e

---

[122] περίκειται - essere messo attorno, essere circondato da, avere intorno a sé, circondare, mettere, stringere

[123] ἀπόκοψον - da tagliare, amputare, mutilare, castrare, tagliare qualcosa con decisione

[124] σκώληξ - verme, quello che mangia i cadaveri, che rosicchia, angoscia che ti consuma, *scolice* testa del verme, preso da Isaia 66:24 ricorre solo in Marco cap. 9 vv 44, 46, 48 (poi i vv 44 e 46 non più usati)

[125] ἄναλον - senza sale, senza sapore, insipido, senza salinità, ricorre solo qui

πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται[126] πάλιν ὄχλοι πρὸς
di là il Giordano, e accompagnato insieme ancora folle presso

αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2Καὶ
lui, e come era usanza ancora insegna loro. E

προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ
avvicinano Farisei interrogano lui se lecito uomo

γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
donna rilasciare, provocando lui. il ma rispondendo

εἶπεν αὐτοῖς· τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4οἱ δὲ εἶπαν·
disse loro: cosa voi comanda Mosè? i ma dissero:

ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.
permesso Mosè libretto allontanamento scrivere e rilasciare.

5ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
il ma Gesù disse loro: presso la rigidità di cuore vostro

ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως[127]
scrisse voi il comando questo. da ma inizio creazione

ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7ἕνεκεν τούτου καταλείψει
maschio e femmina fatti loro: motivo questo lascerà

ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ
uomo il padre suo e la madre e

προσκολληθήσεται[128] πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], 8καὶ ἔσονται οἱ
si attaccherà presso presso la donna sua, e saranno i

δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.
due dentro carne una, così non più sono due ma una carne.

9ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 10Καὶ εἰς
quale dunque il Dio aggiogato uomo non separi. E dentro

τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.
la casa ancora i discepoli intorno questo interrogano lui

11καὶ λέγει αὐτοῖς· ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
e dice loro: quello chiunque rilascia la donna sua e

γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· 12καὶ ἐὰν αὐτὴ
sposa altra adulterio sopra lei! e se lei

ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται. 13Καὶ
ha rilasciato il uomo suo sposa altro adulterio. E

προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ
avvicinavano a lui bambini affinché loro tocca! i ma discepoli

ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ
sgridano loro. visto ma il Gesù molto scontento e

εἶπεν αὐτοῖς· ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ
disse loro: lasciate stare i bambini venire presso me, non

---

[126] συμπορεύονται - con viaggiare, con procedere, viaggiare insieme, riunirsi insieme, vengo con

[127] κτίσεως - creazione l'atto o il prodotto, fondazione di una città, creatura, istituzione, sempre di lavoro divino, creazione e/o creatura che è fondata dal nulla, lat. ex nihilo, creatore

[128] προσκολληθήσεται - rafforza l'idea di incollarsi, aggrappandosi, fondersi, su relazioni profonde e reciproche

κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
impedite loro, i infatti di questi tipi è il regno il Dio.

15ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ
davvero dico voi, quello chiunque non accoglie il regno il

θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16καὶ
Dio come bambino, no no entrerà dentro esso. e

ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει[129] τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά.
preso in braccio essi benedice ponendo le mani sopra essi.

17Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ
E intervenuto lui dentro strada corre presso uno e

γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
cade in ginocchio lui interroga lui: insegnante buono, cosa

ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν
faccio affinché vita senza fine eredito? il ma Gesù disse

αὐτῷ· τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ
a lui: cosa me dici buono? nessuno buono se non uno il

θεός. 19τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς, μὴ
Dio. i comandi sai! non assassinerai, non farai adulterio, non

κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς,[130] τίμα τὸν
ruberai, non falso testimonierai, non defrauderai, onora il

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· διδάσκαλε,
padre tuo e la madre. il ma disse a lui: insegnante,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21Ὁ δὲ Ἰησοῦς
queste tutte ho vigilato fuori giovane età mia. Il ma Gesù

ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἕν σε
considera lui amando lui e disse a lui: uno te

ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς,
hai indietro! vai via, quante hai vendi e dai i mendicanti,

καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22ὁ
e avrai tesoro in cielo, e vieni accompagna mio. il

δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ
ma cupo sopra la parola andava rattristato! era infatti

ἔχων κτήματα πολλά. 23Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει
ha possessi molti. E guarda intorno il Gesù dice

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα[131] ἔχοντες
i discepoli suoi: come impegnativo i le ricchezze hanno

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24Οἱ δὲ μαθηταὶ
dentro il regno il Dio entreranno. I ma discepoli

ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
sbalorditi sopra le parole sue. il ma Gesù ancora

---

[129] κατευλόγει - εὐλογέω parlare bene o benedire, rafforzato dalla prep. κατά giù, contro, quindi una benedizione intensa, speciale, ricorre solo qui

[130] ἀποστερήσῃς - privare da, spogliare da, essere privato di, defraudare, frodare, frode

[131] χρήματα - cose che uso e di cui ho bisogno, affare, evento, materiale, specificamente soldi, ricchezza

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν
rispondendo dice loro: figli, come impegnativo è dentro il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον
regno il Dio entrare! ben facile è cammello

διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς
attraverso il foro il ago viaggiare o benestante dentro

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26οἱ δὲ περισσῶς
il regno il Dio entrare. i ma oltremodo

ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς· καὶ τίς δύναται
colpiti da stupore dicono presso se stessi: e chi può

σωθῆναι; 27ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· παρὰ ἀνθρώποις
salvarsi? considerato loro il Gesù dice: accanto uomini

ἀδύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ
impossibile, ma non accanto Dio! tutte infatti possibili accanto il

θεῷ. 28Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν
Dio. Inizia dicendo il Pietro a lui: ecco noi lasciato

πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29ἔφη ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω
tutte e accompagnato tu. dice il Gesù: davvero dico

ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς
voi, nessuno è quello lascia casa o fratelli o sorelle

ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ
o madre o padre o figli o campi motivo mio e

ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν
motivo il buon messaggio, se non riceve centinaia di volte ad ora

ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ
in il tempo questo case e fratelli e sorelle e

μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ
madri e figli e campi dopo persecuzioni, e in il

αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31πολλοὶ δὲ ἔσονται
sistema il venuto vita senza fine. molti ma saranno

πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι. 32Ἦσαν δὲ ἐν τῇ
primi ultimi e i ultimi primi. Erano ma in la

ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ
strada salivano dentro Gerusalemme, e era precedeva loro il

Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ
Gesù, e sbalorditi, i ma accompagnavano impauriti. e

παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ
chiamati accanto ancora i dodici inizia loro dire le

μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν[132] 33ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς
stanno per a lui accadere che ecco saliamo dentro

Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς
Gerusalemme, e il figlio il uomo sarà consegnato i

---

[132] συμβαίνειν - di eventi che stanno per venire e passare, mi capitano, si verificano, si incontrano, camminano insieme, cose che si muovono fianco a fianco, avvenimenti che succedono tutti insieme, accadere

ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
capi sacerdote e i grammatici, e condanneranno lui

θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν 34καὶ
morte e consegnano lui i etnici e

ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν
beffeggeranno lui e sputeranno lui e fustigheranno

αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
lui e uccideranno, e dopo tre giorni si alzerà.

35Καὶ προσπορεύονται[133] αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ
E si accostano lui Giacomo e Giovanni i figli

Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν
Zebedeo dicendo a lui: insegnante, desideriamo affinché quale se

αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν. 36ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετέ
domandiamo te fare noi. il ma disse loro: cosa desiderate

[με] ποιήσω ὑμῖν; 37οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς
me faccio voi? i ma dissero lui: dai noi affinché uno

σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ
tuo fuori destre e uno fuori sinistre sediamo in la gloria

σου. 38ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
tua. il ma Gesù disse loro: non avete riguardo cosa domandate.

δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ
potete bere il calice quale io bevo o la immersione quale

ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· δυνάμεθα.
io immerso immersi? i ma dissero lui: possiamo.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε
il ma Gesù disse loro: il calice quale io bevo berrete

καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 40τὸ δὲ
e la immersione quale io immerso immergerete, il ma

καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν
sedere fuori destre mie o fuori sinistre non è mio

δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται. 41Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα
potere, ma quali preparati. E ascoltato i dieci

ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 42καὶ
iniziano molto scontenti intorno Giacomo e Giovanni. e

προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι
chiamati presso loro il Gesù dice loro: avete riguardo che

οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ
i valutati capi le etnie soggiogano esse e i

μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43οὐχ οὕτως δέ ἐστιν
grandi loro opprimono esse. non così ma è

ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται
in voi, ma quale chiunque vuole grande divenire in voi sarà

[133] προσπορεύονται - si avvicinano presso, si accostano particolarmente, si avvicinano intimamente, ricorre solo qui

ὑμῶν διάκονος, 44καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος
vostro diacono, e quale chiunque vuole in voi essere primo

ἔσται πάντων δοῦλος· 45καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
sarà tutti servo! e infatti il figlio il uomo non

ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν
viene servito ma serve e dare la anima

αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 46Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. Καὶ
sua riscatto in cambio molti. E venuti dentro Gerico. E

ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ
intervenuto lui da Gerico e i discepoli suo e

ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης,[134]
folla abbastanza il figlio Timeo Bartimeo, cieco mendicante,

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 47καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ
seduto accanto la via. e ascoltato che Gesù il

Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ,
Nazareno è inizia gridare e dice: figlio Davide Gesù,

ἐλέησόν με. 48καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ
misericordioso me. e sgridano lui molti affinché tacere! il ma

πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 49καὶ στὰς ὁ
molto piuttosto gridava: figlio Davide, misericordioso me, e sta fermo il

Ἰησοῦς εἶπεν· φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν
Gesù disse: date voce lui. e danno voce il cieco

λέγοντες αὐτῷ· θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50ὁ δὲ ἀποβαλὼν[135]
dicendo a lui: coraggio, alzati, da voce te. il ma getta via

τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας[136] ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51καὶ
il mantello suo saltato in piedi viene presso il Gesù. e

ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ
rispondendo lui il Gesù disse: cosa tuo desideri faccio? il

δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· ραββουνι,[137] ἵνα ἀναβλέψω. 52καὶ ὁ
ma cieco disse a lui: Rabboni, affinché guardo sù. e il

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ
Gesù disse a lui: vai via, la fede tua salvato te. e

εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.
subito guarda sù e accompagnava lui in la strada.

11

1Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ
E quando avvicinati dentro Gerusalemme dentro Betfage e

---

[134] προσαίτης - domando presso, chiedo qualcosa in più, domando con supplica, chiedo in aggiunta

[135] ἀποβαλὼν - butto fuori bordo, getto da, getto da parte, butto via, 2 occorrenze Mc 10:50 e Eb. 10:35

[136] ἀναπηδήσας - entro in fretta, corro veloce sù, corro impetuoso su, mi precipito, unica ricorrenza rafforza l'idea di accorrere con forte desiderio

[137] ραββουνι - eb. rabbi più il suffisso *on,* alto maestro, grande insegnante, titolo di grande rispetto applicato a grandi figure religiose nel giudaismo, come il presidente del Sinedrio, ricorre qui e Gv 20:16

Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν
Betania presso il monte i ulivi, invia due i

μαθητῶν αὐτοῦ 2καὶ λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην
discepoli suoi e dice loro: andate dentro il villaggio

τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν
il opposto voi, e subito intervenendo dentro esso

εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων
troverete puledro legato sopra quale nessuno non ancora uomini

ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. 3καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ·
seduto rovesciate esso e portate. e se chi voi dice:

τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· ὁ κύριος αὐτοῦ[138] χρείαν ἔχει, καὶ
cosa fate questo? direte: il signore lui necessita ha, e

εὐθὺς αὐτὸν[139] ἀποστέλλει πάλιν ὧδε. 4Καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον
subito lui invia ancora qui. E andarono e trovato

πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου[140] καὶ
puledro legato presso porta fuori sopra la strada intorno e

λύουσιν αὐτόν. 5καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς·
rovesciano esso. e i quali i là immobili dicono a loro:

τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς
cosa fate rovesciate il puledro? i ma dissero loro così come

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7Καὶ φέρουσιν τὸν
disse il Gesù, e lasciano loro. E portano il

πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια
puledro presso il Gesù e gettano sopra esso i mantelli

αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν. 8καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια
loro, e seduto sopra esso. e molti i mantelli

αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας[141] κόψαντες
loro stendevano dentro la strada, altri ma fronde recise

ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες
fuori i campi. e i precedevano e i accompagnavano

ἔκραζον· ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
gridavano: osanna! benedetto il viene in nome signore!

10εὐλογημένη ἡ ἐρχομέν βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ·
benedetto il viene regno il padre nostro Davide!

ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς
osanna in le altezze! E entrato dentro Gerusalemme dentro

τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς
il tempio e guardando intorno tutti, sera già essendo la

ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα. 12Καὶ τῇ
ora, uscito dentro Betania dopo i dodici. E il

---

[138] αὐτοῦ - pronome possessivo personale genitivo maschile 3a persona singolare, di lui, di esso, suo, lui, esso

[139] αὐτὸν - pronome possessivo personale accusativo maschile 3a persona singolare, lui, egli, esso

[140] ἀμφόδου - una via intorno, un incrocio, una strada di quartiere, una strada intorno a tutto, ricorre solo qui

[141] στιβάδας - rami di foglie, strato di foglie, rami, paglia, come per fare un letto, tappeto di fogliame, unica ricorrenza

ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. 13καὶ
giorno dopo usciti loro da Betania affamato. e

ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι
visto fico da distanza aveva foglie viene, se perciò cosa

εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ
trovato in esso, e venuto sopra esso niente trova se non

φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 14καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
foglie! il infatti tempo non era fichi. e rispondendo disse

αὐτῇ· μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι.
a esso: non più dentro la eternità fuori tuo nessuno frutto mangerà.

καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 15Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα.
e ascoltano i discepoli lui. E venuti dentro Gerusalemme.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
E entrato dentro il tempio inizia getta fuori i venditori

καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν
e i compratori in il tempio, e i tavoli i

κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
cambiamonete e le cattedre i venditori le

περιστερὰς κατέστρεψεν, 16καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ
colombe ribalta, e non lasciava affinché chi differiva

σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐ
vaso attraverso il tempio. e insegnava e diceva loro: non

γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται
scritto che la casa mia casa preghiera chiamata

πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον
tutte le etnie? voi ma facevate essa spelonca

λῃστῶν. 18Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ
lestofanti. E ascoltavano i capi sacerdote e i grammatici e

ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς
cercano come lui distruggere, impauriti infatti lui, tutta

γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19Καὶ ὅταν
infatti la folla colpita da stupore sopra il insegnamento suo. E quando

ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως. 20Καὶ
tardi divenuto, venuti fuori fuori la città. E

παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
procedevano accanto mattino vedono il fico appassito fuori radici.

21καὶ ἀναμνησθεὶς[142] ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ
e ricordando il Pietro dice a lui: rabbi, vedi il fico

ἣν κατηράσω ἐξήρανται. 22καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει
quello condannato appassito. e rispondendo il Gesù dice

αὐτοῖς· ἔχετε πίστιν θεοῦ. 23ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν
loro: avete fede Dio. davvero dico voi che quale chiunque

---

142 ἀναμνησθεὶς - per ricordare, chiamare al proprio ricordo, ricorda a me stesso, completando un processo rivolgi la mente verso, ricordare passando attraverso un processo cioè per tornare dove il ricordo conduce o si estende, anamnesi

εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
dice il monte questo: sollevati e gettati dentro il mare,

καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ
e non discrimina in il cuore suo ma crede che quale

λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα
parlato diviene, sarà a lui. attraverso questo dico voi, tutte

ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ
quante pregherete e domandate, credete che ricevete, e

ἔσται ὑμῖν. 25Καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι
sarà voi. E quando aspettate fermi pregando, lasciate se cosa

ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς
avete giù il quale, affinché e il padre vostro il in i

οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 27Καὶ ἔρχονται
cieli lascia voi le cadute vostre. E venuti

πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
ancora dentro Gerusalemme. e in il tempio cammina lui

ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
venuti presso lui i capi sacerdote e i grammatici e i

πρεσβύτεροι 28καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα
anziani e dicono lui: in quale autorità queste

ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα
fai? o chi tuo dato la autorità questa affinché queste

ποιῇς; 29Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα
fai? Il ma Gesù disse loro: interrogo voi una

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
parola, e risponderete mio e dico voi in quale autorità

ταῦτα ποιῶ· 30τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ
queste faccio? la immersione il Giovanni fuori cielo era o

ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31Καὶ διελογίζοντο πρὸς
fuori uomini? rispondete mio. E dibattevano presso

ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί
se stessi dicendo: se diciamo: fuori cielo, dirà: attraverso cosa

[οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32ἀλλ’ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων; –
dunque non credete lui? ma osiamo dire: fuori uomini?

ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως[143]
impauriti la folla! tutti insieme infatti hanno il Giovanni realmente

ὅτι προφήτης ἦν. 33Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν·
che profeta era. E rispondendo al Gesù dicono:

οὐκ οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω
non abbiamo riguardo! e il Gesù dice loro: niente io dico

ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
voi in quale autorità queste faccio.

[143] ὄντως - davvero, veramente, in realtà, la forma avverbiale di “essere”, esiste come realtà, sostanza come realtà, solitamente tradotto "effettivamente" e si riferisce a ciò che è veramente importante, reale

12

1Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· ἀμπελῶνα
E inizia a loro in parabole parlare: vigna

ἄνθρωπος ἐφύτευσεν καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν
uomo piantata e mette intorno recinto e scava

ὑπολήνιον[144] καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς
sotto il torchio e costruito torre e affida esso agricoltori

καὶ ἀπεδήμησεν. 2καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ
e e va all'estero. e inviato presso i agricoltori il

καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν
tempo servo affinché accanto i agricoltori prende da i frutti

τοῦ ἀμπελῶνος· 3καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν
la vigna, e preso lui picchiarono e inviano

κενόν.[145] 4καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
vuoto. e ancora inviato presso loro altro servo,

κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.[146] 5καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν·
e quello colpito sulla testa e disonorato. e altro inviato,

κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες,
e quello uccidono, e molti altri, quelli certo picchiati,

οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. 6ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν·
quelli ma distrutti. mentre uno aveva figlio amato,

ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
inviato lui ultimo presso loro dice che

ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς
rispetteranno il figlio mio. quelli ma i agricoltori presso

ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε
se stessi dissero che questo è il erede: venite

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8καὶ
distruggiamo lui, e nostra sarà la eredità. e

λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ
presolo distruggono lui e gettano fuori lui fuori la

ἀμπελῶνος. 9τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
vigna. cosa dunque farà il signore la vigna?

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν
verrà e distrugge i agricoltori e darà la

ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον
vigna altri. Niente la scrittura questa avete letto! pietra

ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν
quale respinta i costruttori, questa divenuta dentro testa

γωνίας· 11παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν
angolo! accanto signore divenuta questa e è entusiasmo in

---

[144] ὑπολήνιον - un vaso di solito scavato nella terra messo sotto il torchio per ricevere il succo d'uva, una buca

[145] κενόν - vuoto, senza valore, pari a zero, senza profitto, anche in senso morale

[146] ἠτίμασαν - disonore, trattato disgraziatamente, disonorato, insulto, disprezzo, trattare vergognosamente, perché percepito come privo di valore

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ
occhi nostri? E cercano lui afferrare, e

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν
impauriti la folla, conoscono infatti che presso loro la

παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 13Καὶ
parabola disse. e lasciato lui andarono. E

ἀποστέλλουσιν πρός αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν
inviano presso lui i quali i Farisei e i

Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν[147] λόγῳ. 14καὶ ἐλθόντες
Erodiani affinché lui catturare parola. e venuti

λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ
dicono lui: insegnante, abbiamo riguardo che veritiero sei e non

μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
non stai tu intorno nessuno! non infatti guardi dentro faccia

ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
uomini, ma sopra verità la via il Dio insegni!

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
lecito dare censo Cesare o no? diamo o non diamo?

15Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· τί με
Il ma visto loro la ipocrisia disse loro: cosa me

πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16οἱ δὲ ἤνεγκαν.
provocate? portate mio denaro affinché vedo. i ma portano.

καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ
e dice loro: il quale la icona questa e la epigrafe? i

δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος. 17ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὰ
ma dissero a lui: Cesare! il ma Gesù disse loro: le

Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ
Cesare pagate Cesare e le il Dio il Dio. e

ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ. 18Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς
fuori sbalorditi sopra lui. E vengono Sadducei presso

αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων
lui, i quali dicono alzarsi non essere, e interrogano

αὐτὸν λέγοντες· 19διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν
lui dicendo: insegnante, Mosè scrive noi che se

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ
il quale fratello muore e lascia giù donna e non lascia

τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ
figlio, affinché prende il fratello suo la donna e

ἐξαναστήσῃ[148] σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν·
alza fuori seme al fratello suo. sette fratelli erano:

καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν
e il primo prende donna e muore non lascia

[147] ἀγρεύσωσιν - cacciare, catturare, prendere con la caccia, inseguire impazientemente

[148] ἐξαναστήσῃ - alzo fuori, faccio alzare, mi alzo, suscito, faccio risorgere, faccio crescere

σπέρμα· 21καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ
seme! e il secondo prende lei e muore non

καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· 22καὶ οἱ ἑπτὰ
lascia giù seme! e il terzo similmente! e i sette

οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.
non lasciano seme. ultima tutti e la donna muore.

23ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή;
in la alzarsi quando si alzano il quale loro sarà donna?

οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24Ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
i infatti sette hanno lei donna. Dice loro il Gesù:

οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν
non attraverso questo smarrite non discernete le scritture nessuno la

δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε
potenza il Dio? quando infatti fuori morti alzano né

γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς
sposano né sposati, ma sono come messaggeri in i

οὐρανοῖς. 26περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε
cieli. intorno ma i morti che svegliati non avete letto

ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου[149] πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
in il libro Mosè sopra il cespuglio come disse a lui il

θεὸς λέγων· ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ]
Dio dicendo: io il Dio Abramo e il Dio Isacco e il

θεὸς Ἰακώβ; 27οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ
Dio Giacobbe? non è Dio morti ma viventi! molto

πλανᾶσθε. 28Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας
smarrite. E avvicinato uno i grammatici ascoltato

αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς
loro dibattere, vede che bene risponde loro

ἐπηρώτησεν αὐτόν· ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;
interroga lui: quale è comando primo tutti?

29ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρώτη ἐστίν· ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος
risponde il Gesù che primo è: ascolta, Israele, signore

ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν, 30καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν
il Dio nostro signore uno è, e amerai signore il

θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
Dio tuo fuori tutto il cuore tuo e fuori tutta la anima

σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
tua e fuori tutta la mente tua e fuori tutta la forza

σου. 31δευτέρα αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
tua. seconda questa: amerai il vicino tuo come

σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32Καὶ εἶπεν
te stesso. maggiore di essi altro comando non è. E disse

[149] βάτου - di origine eb. *bat* misura per liquidi circa 40 litri, spina, rovo, pruno, cespuglio spinoso

αὐτῷ ὁ γραμματεύς· καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπες
a lui il grammatico: bene, insegnante, sopra verità dici

ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ· 33καὶ τὸ
che uno è e non è altro inoltre lui! e il

ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς
amare lui fuori completo il cuore e fuori completo la

συνέσεως[150] καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν
comprensione e fuori completa la forza e il amare il

πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν
vicino come se stesso oltremodo è tutti i

ὁλοκαυτωμάτων[151] καὶ θυσιῶν. 34καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι
olocausti e sacrifici. e il Gesù vede lui che

νουνεχῶς[152] ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς
assennato risponde disse a lui: non distante sei da il

βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν
regno il Dio. E nessuno non più azzardava lui

ἐπερωτῆσαι. 35Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν
interrogare. E rispondendo il Gesù diceva insegnando in

τῷ ἱερῷ· πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς
il tempio: come dicono i grammatici che il Cristo figlio

Δαυίδ ἐστιν; 36αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ·
Davide è? lui Davide disse in il spirito il santo:

εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ
disse signore al signore mio: siedi fuori destre mio, fino a chiunque pongo

τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου. 37αὐτὸς Δαυὶδ
i ostili tuo fondo i piedi tuo. lui Davide

λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; Καὶ [ὁ] πολὺς
dice lui signore, e dove lui è figlio? E la molta

ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. 38Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν·
folla ascoltava lui volentieri. E in il insegnamento suo dice:

βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς[153]
guardate da i grammatici i vogliono in vesti eleganti

περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39καὶ πρωτοκαθεδρίας
camminare e saluti in le piazze e prime cattedre

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 40οἱ
in le sinagoghe e primi posti in i pasti, i

κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει[154] μακρὰ
divorano le case le vedove e pretestuosi lunghe

---

[150] συνέσεως - correre insieme con, mettere insieme nella mente, comprensione, discernimento, intelligenza, ragionamento sintetico che unisce verità implicite indirette, comprensione

[151] ὁλοκαυτωμάτων - offerta bruciata completamente, sacrificio bruciato interamente

[152] νουνεχῶς - che ha la mente, saggiamente, prudentemente, discretamente, assennatamente, ricorre solo qui

[153] στολαῖς - abbigliamento, lunga veste, veste indossata dalle classi superiori in oriente, lunga e fluente veste indossata dalle persone benestanti, abito particolarmente fluido, una veste festosa

[154] προφάσει - finzione, pretesto, scusante, mostrarsi a, apparire

προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. 41Καὶ
preghiere! essi prenderanno oltremodo giudizio. E

καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου[155] ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
seduto opposto la cassa del tesoro contempla come la folla getta

χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·
rame dentro la cassa del tesoro. e molti benestanti gettano molto!

42καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ[156] δύο, ὅ ἐστιν
e venuta una vedova mendicante getta lepta due, quale è

κοδράντης. 43καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν
quadrante. e chiama presso se i discepoli suoi disse

αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον
loro: davvero dico voi che la vedova questa la mendicante maggiore

πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 44πάντες
tutti getta dei hanno gettato dentro la cassa del tesoro! tutti

γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς
infatti fuori i oltremodo loro gettavano, questa ma fuori la

ὑστερήσεως[157] αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
indigenza sua tutte quante aveva getta intera la vita sua.

13

1Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν
E uscendo lui fuori il tempio dice a lui uno i

μαθητῶν αὐτοῦ· διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ[158] λίθοι καὶ ποταπαὶ[159]
discepoli suo: insegnante, vedi che tipo pietre e che tipo

οἰκοδομαί. 2καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· βλέπεις ταύτας τὰς
costruzioni. e il Gesù disse a lui: guarda queste le

μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς
grandi costruzioni? no no lasciata qui pietra sopra pietra quale

οὐ μὴ καταλυθῇ. 3Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν
no no annullata. E seduto lui dentro il monte i

ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος
ulivi opposto il tempio interroga lui giù se stesso Pietro

καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4εἰπὸν ἡμῖν, πότε
e Giacomo e Giovanni e Andrea: dicci noi, quando

ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα
queste sarà e cosa il segno quando sta per queste

συντελεῖσθαι πάντα; 5Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς·
completeranno tutte? Il ma Gesù inizia dicendo loro:

---

[155] γαζοφυλακίου - tesoreria reale, tesoreria pubblica, casse del tesoro, ricchezza pubblica, archivio di stato

[156] λεπτὰ - eb. lepton, la più piccola moneta ebraica di rame o bronzo, sottile, piccolo, spicciolo, monetine

[157] ὑστερήσεως - bisogno, povertà, insufficienza di beni, indigenza, povertà, ricorre 2 volte qui e Fil. 4:11

[158] ποταποὶ - pronome indefinito interrogativo nominativo maschile plurale

[159] ποταπαὶ - pronome indefinito interrogativo nominativo femminile plurale

βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 6πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
guardate non chi voi smarrite! molti verranno sopra il

ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
nome mio dicendo che io sono, e molti si smarriranno.

7ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ
quando ma ascoltate guerre e notizie guerre, non

θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8ἐγερθήσεται
turbatevi! deve divenire, ma non ancora il termine. si alzerà

γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται
infatti etnia sopra etnia e regno sopra regno, saranno

σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.
sisma giù luoghi, saranno carestie. inizio doglie queste.

9Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια
Guardate ma voi se stessi: consegneranno voi dentro sinedri

καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
e dentro sinagoghe picchieranno e sopra egemoni e re

σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10καὶ εἰς
starete fermi motivo mio dentro testimonianza a loro. e dentro

πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11καὶ
tutte le etnie prima deve proclamare il buon messaggio. e

ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε[160] τί
quando conducono voi consegnandovi, non agitatevi prima cosa

λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο
parlerete, ma quale se dato voi in quella la ora questo

λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ
parlate! non infatti siete voi i parlerete ma il spirito il

ἅγιον. 12Καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
santo. E consegnerà fratello fratello dentro morte e

πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ
padre figlio, e sorgeranno contro figli sopra genitori e

θανατώσουσιν αὐτούς· 13καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων
metteranno a morte loro! e sarete detestati sotto tutti

διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
attraverso il nome mio. il ma sopporta dentro termine questo

σωθήσεται. 14Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως
sarà salvato. Quando ma vedete la detestabile la devastazione

ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν
immobile dove non deve, il ha letto percepisca, allora i in

τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 15ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ
la Giudea fuggite dentro i monti, il ma sopra la

δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας
terrazza non scenda giù nessuno entrato porta cosa fuori la casa

160 προμεριμνᾶτε - ansiosi in anticipo, meditare in anticipo, premeditare, preoccuparsi, pensare prima, ricorre solo qui

αὐτοῦ, 16καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ
sua, e il dentro il campo non ritorni dentro le

ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ
dietro sollevare il mantello suo. guai ma le in pancia

ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
avranno e le allattano in quelli i giorni.

18προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· 19ἔσονται γὰρ αἱ
pregate ma affinché non diviene tempesta! saranno infatti i

ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς
giorni quelli oppressione tale non divenuto di questo tipo da inizio

κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
creazione quello creato il Dio fino a il ad ora e no no diviene.

20καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη
e se non accorciati signore i giorni, non chiunque salvato

πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο[161]
tutta carne! ma attraverso i selezionati quelli scelto

ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· ἴδε
accorciati i giorni. E allora se chi voi dica: ecco

ὧδε ὁ χριστός, ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22ἐγερθήσονται γὰρ
qui il Cristo, ecco là, non credete! si alzeranno infatti

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ
falsi cristi e falsi profeti e daranno segni e

τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν,[162] εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.
prodigi presso il da sviare, se possibile, i selezionati.

23ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα. 24Ἀλλ' ἐν ἐκείναις
voi ma guardate! predetto voi tutte. Ma in quelli

ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
i giorni dopo la oppressione quella il sole oscurerà,

καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25καὶ οἱ ἀστέρες
e la luna non darà il splendore suo, e le stelle

ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν
saranno fuori il cielo caduti, e le potenze le in

τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν
i cieli scosse. e allora vedranno il figlio

τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς
il uomo venire in nuvole dopo potenza molta

καὶ δόξης. 27καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ
e gloria. e allora invierà i messaggeri e

ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
raccoglierà intorno i selezionati suoi fuori i quattro venti

[161] ἐξελέξατο - dico fuori, seleziono a parte, scelgo per me, una scelta attenta e ben ponderata, scelti proprio da Dio

[162] ἀποπλανᾶν - da lontano far smarrire o portare via, questo termine ricorre solo qui e in 1Tm 6:10 si riferisce alla causa che porta via o induce a smarrirsi, causa allontanamento

ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
da estremità terra fino a estremità cielo. Da ma il fico

μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς
imparate la parabola: quando già il ramoscello suo tenero

γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
diviene e mette fuori le foglie, conoscete che vicino il estate

ἐστίν· 29οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
è! così e voi, quando vedete queste divenute,

γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
conoscete che vicino è sopra porte. Davvero dico voi che

οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα
no no passa oltre la generazione questa ancora quello queste tutte

γένηται. 31ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι
divenuto. il cielo e la terra passano oltre, i ma parole

μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 32Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ
mio no no passano oltre. Intorno ma il giorno quello o

τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ
la ora nessuno sa, niente i messaggeri in cielo, niente il

υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·[163] οὐκ οἴδατε γὰρ
figlio, se non il padre. Guardate, non dormite! non avete riguardo infatti

πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος[164] ἀφεὶς τὴν
quando il signore è. Come uomo dall'estero lascia la

οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν
casa sua e dato i servi suoi la autorità

ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα
ciascuno il lavoro suo e il portinaio comanda questo

γρηγορῇ. 35γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος
stare alzato. state alzati dunque! non avete riguardo infatti quando il signore

τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας[165]
la casa viene, o tardi o mezza notte o canto del gallo

ἢ πρωΐ, 36μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης[166] εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37ὃ
o mattina, non venuto inaspettato trova voi addormentati. quale

δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.
ma voi dico tutti dico, state alzati.

14

1Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ
Era ma la Pasqua e i azzimi dopo due giorni. e

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ
cercano i capi sacerdote e i grammatici come lui in dolo

---

163 ἀγρυπνεῖτε - essere insonni, svegli, non sono addormentato, sono sveglio, sono vigile, attento, lett. non sonno

164 ἀπόδημος - sono lontano da casa, soggiorno all'estero, sono all'estero, ricorre solo qui

165 ἀλεκτοροφωνίας - canto del gallo, suono del gallo, inteso anche come terza vigilia della notte dalle 00:00 alle 03:00

166 ἐξαίφνης - fuori manifesto, improvviso, inaspettato

κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν· 2ἔλεγον γάρ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,
afferrare distruggere. dicono infatti: non in la festa,

μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. 3Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν
non paura sarà tumulto il popolo. E era lui in

Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ
Betania in la casa Simone il lebbroso, sdraiato a tavola lui

ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου[167] πιστικῆς[168]
viene donna avendo alabastro mirra nardo genuino

πολυτελοῦς,[169] συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς
molto costoso, schiacciava il alabastro versa giù sua la

κεφαλῆς. 4ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς· εἰς τί
testa. erano ma i quali molto scontenti presso se stessi: dentro cosa

ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ
il spreco questo la mirra divenuto? poteva infatti questa la

μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς
mirra vendere sopra denari trecento e dare i

πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε
mendicanti! e vietano severamente lei. Il ma Gesù disse: lasciate

αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν
lei! cosa lei fatica causate? buona azione lavorato in

ἐμοί. 7πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν καὶ
mio. sempre infatti i mendicanti avete accanto se stessi e

ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε
quando volete potete loro bene fare, me ma non sempre

ἔχετε. 8ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν[170] μυρίσαι[171] τὸ σῶμά μου
avete. quale ha fatto preso prima ungere il corpo mio

εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ
dentro il sepoltura. davvero ma dico voi, dove se proclamato

τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη
il buon messaggio dentro intero il cosmo, e quale fatto lei

λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 10Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ
sarà parlato dentro memoria sua. E Giuda Iscariota il

εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν
uno i dodici andava presso i capi sacerdote affinché lui

παραδοῖ αὐτοῖς. 11οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ
consegna loro. i ma ascoltato gioiscono e

---

167 νάρδου - nardo, la testa o punta di una pianta fragrante dell'India che appartiene al genere Valeriana, che produce un succo profumato che gli antichi usavano puro o mescolato nella preparazione di un unguento molto prezioso, olio profumato, unguento di nardo, unguento profumato, qui e in Gv 12:3

168 πιστικῆς - fidato, fedele, affidabile, genuino, puro, purezza di pomata o dell'unguento, qui e in Gv 12:3

169 πολυτελοῦς - prezioso, che richiede una spesa molto grande, molto costoso, eccellente, di valore eccellente

170 προέλαβεν - prendo prima, sono sorpreso, superato, colto di sorpresa, anticipo

171 μυρίσαι - ungere, versare olio sulla testa, sulla parte inferma di un ammalato, per la sepoltura, ricorre solo qui

ἐπηγγείλαντο[172] αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν
promettono lui argento dare. e cerca come lui

εὐκαίρως[173] παραδοῖ. 12Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε
buon tempo afferrare. E il primo giorno i azzimi, quando

τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· ποῦ
la pasqua macellano, dicono a lui i discepoli suoi: dove

θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13καὶ
desideri andando via prepariamo affinché mangiare la pasqua? e

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς·
invia due i discepoli suoi e dice loro:

ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει[174] ὑμῖν ἄνθρωπος
andate dentro la città, e verrà incontro voi uomo

κεράμιον[175] ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ 14καὶ ὅπου
anfora acqua porta via! accompagnate lui e dove

ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει·
se entrerà direte il despota della casa che il insegnante dice:

ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
dove è la stanza degli ospiti mia dove la pasqua dopo i

μαθητῶν μου φάγω; 15καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα
discepoli miei mangio? e lui voi presenterà stanza di sopra grande

ἐστρωμένον[176] ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16καὶ ἐξῆλθον
stesa pronta! e là approntate noi. e usciti

οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν
i discepoli e venuti dentro la città e trovato così come disse

αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17Καὶ ὀψίας γενομένης
loro e approntano la pasqua. E sera divenuta

ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ
viene dopo i dodici. e sdraiati a tavola loro e

ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν
mangiato il Gesù disse: davvero dico voi che uno fuori voi

παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ. 19ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ
consegnerà me il mangia dopo mio. iniziano rattristarsi e

λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς· μήτι ἐγώ; 20ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
dicono lui uno giù uno: non forse io? il ma disse loro:

εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.
uno i dodici, il bagnato dopo mio dentro la ciotola.

21ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται
che il certo figlio il uomo va così come scritto

---

172 ἐπηγγείλαντο - dò un messaggio sopra, annunciare che si sta per fare qualcosa, promettere di impegnarsi volentieri, professare un'arte, professare la propria abilità in qualcosa, prometto di fare

173 εὐκαίρως - buon tempo, buona stagione, tempo favorevole, opportunità, momento conveniente

174 ἀπαντήσει - ἀπό *da* e da ἀντί *in cambio di*, andare incontro, incontrare, in senso militare incontro ostile

175 κεράμιον - da cui *ceramica*, brocca, vaso di terra cotta, anfora, pentola di terra cotta, vasellame di ceramica

176 ἐστρωμένον - distendere i tappeti, approntare il triclinio (divano), apparecchiare, ammobiliare, cfr Mt 21.8

περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
intorno lui, guai ma il uomo quello attraverso quello il figlio il

ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
uomo consegnato! buono lui se non generato il

ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 22Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον
uomo quello. E mangiando loro preso pane

εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· λάβετε τοῦτό
benedice rompe e dà loro e disse: prendete questo

ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας
è il corpo mio. e preso calice ringraziando

ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24καὶ εἶπεν
dato loro, e bevono fuori esso tutti. e disse

αὐτοῖς· τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ
loro: questo è il sangue mio la disposizione il

ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν. 25ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ
versato fuori oltre molti. davvero dico voi che non più no

μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας
no bevo fuori il prodotto la vigna fino a il giorno

ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
quello quando esso bevo nuovo in il regno il Dio.

26Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27καὶ
E elevati inni usciti dentro il monte i olivi. e

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι
dice loro il Gesù che tutti si scandalizzeranno, che

γέγραπται· πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα
scritto: colpisco il pastore, e le pecore

διασκορπισθήσονται. 28ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω
disperderò. ma dopo il alzato me precederò

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· εἰ καὶ
voi dentro la Galilea. il ma Pietro dice a lui: se e

πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’ οὐκ ἐγώ. 30καὶ λέγει αὐτῷ ὁ
tutti si scandalizzeranno, ma non io. e dice lui il

Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν
Gesù: davvero dico tuo che tu oggi questa la notte prima

ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31ὁ δὲ
o due gallo darà voce tre me respingerai. il ma

ἐκπερισσῶς ἐλάλει· ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε
fuori oltremodo parla: se devo me con morire tuo, no no te

ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον. 32Καὶ ἔρχονται
respingerò. similmente ma e tutti dicono. E venuti

εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς
dentro giardino quello il nome Getsemani e dice ai discepoli

αὐτοῦ· καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33καὶ παραλαμβάνει
suo: sedetevi qui fino a pregare. e prende accanto

τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ
il Pietro e il Giacomo e il Giovanni dopo lui

καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν 34καὶ λέγει αὐτοῖς·
e inizia avere soggezione e inquietarsi e dice loro:

περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ
intorno tristezza è la anima mia fino a morte! restate qui e

γρηγορεῖτε. 35καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ
state alzati. e avanti prima poco caduto sopra la terra e

προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
pregava affinché se puoi è passa oltre da lui la ora,

36καὶ ἔλεγεν· αββα[177] ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε[178]
e diceva: abba il padre, tutte possibili tuo! porta via

τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί
il calice questo da mio! ma non cosa io voglio ma cosa

σύ. 37καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει
tu. e viene e trova loro addormentati, e dice

τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν
al Pietro: Simone, dormi? non forte una ora

γρηγορῆσαι; 38γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς
stare alzato? state alzati e pregate, affinché non venite dentro

πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
avversità! il certo spirito predisposto la ma carne debole.

39Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν[179] λόγον εἰπών.
E ancora andato pregava la lui parola diceva.

40καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ
e ancora venuto trova loro addormentati, erano infatti

αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι,[180] καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί
loro i occhi appesantiti, e non sapevano cosa

ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει
rispondere a lui. E viene la terza e dice

αὐτοῖς· καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·[181] ἦλθεν ἡ
loro: dormite il restante e date riposo! tengo! viene la

ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας
ora, ecco è consegnato il figlio il uomo dentro le mani

τῶν ἁμαρτωλῶν. 42ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με
i peccatori. svegliatevi andiamo! ecco il consegna me

---

[177] αββα - Ἀββά, Abbà Padre, usato come termine di tenerezza affettuosa da un figlio che si sente amato, cioè in una relazione affettuosa e dipendente con il proprio padre, non formale come *padre* ma *papà*, *babbo,* ricorre 3 volte, qui e in Rm 8:15 e Gal 4:6

[178] παρένεγκε - portare a, portare via, mi tiro indietro, rimuovo, faccio sparire, passare, sono ingannato, sedotto

[179] αὐτὸν - pron. pers. acc. chi? che cosa? *lui*, τὸν αὐτὸν λόγον il senso è: la stessa parola, lo stesso discorso

[180] καταβαρυνόμενοι - carico, opprimo, appesantisco, pesare giù, gravare fino in fondo, opprimere in misura critica soprattutto finanziariamente, un onere eccessivo, peso distruttivo, qui e in 2Cor 12:16

[181] ἀπέχει - verbo pres. ind. con esclamativo, tenere lontano, tengo! ha il senso di basta!, via! è inutile!

ἤγγικεν. 43Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας
vicino. E subito mentre lui parlava viene avanti Giuda

εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ’ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ
uno i dodici e dopo lui folla dopo spade e

ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν
legni accanto i capi sacerdote e i grammatici e i

πρεσβυτέρων. 44δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον[182]
anziani. dato ma il consegna lui segno convenuto

αὐτοῖς λέγων· ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν
loro dicendo: quale chiunque do affetto lui è, afferrate lui

καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.[183] 45καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ
e conducete con fermezza. e venuto subito avvicinato a lui

λέγει· ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· 46οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς
dice: rabbi, e da forte affetto lui! i ma mettono sopra le

χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47εἷς δέ [τις] τῶν
mani a lui e prendono lui. uno ma chi i

παρεστηκότων σπασάμενος[184] τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον
messi accanto estrae la spada pungola il servo

τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48Καὶ
il capo sacerdote e rimuove lui il orecchio. E

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε
rispondendo il Gesù disse loro: come sopra lestofante uscite

μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49καθ’ ἡμέραν ἤμην
dopo spade e legni catturare me? giù giorno ero

πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·
presso voi in il tempio insegnavo e non prendeste me!

ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50Καὶ ἀφέντες αὐτὸν
ma affinché adempie le scritture. E lasciato lui

ἔφυγον πάντες. 51καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ
fuggono tutti. e giovane chi accompagna insieme lui

περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52ὁ
rivestito sindone sopra svestito, e afferrano lui il

δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 53Καὶ ἀπήγαγον
ma lascia giù la sindone svestito fugge. E conducono

τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ
il Gesù presso il capo sacerdote, e convengono tutti i

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54καὶ ὁ
capi sacerdote e i anziani e i grammatici. e il

Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν
Pietro da distanza accompagnava lui fino a interno dentro la

---

[182] σύσσημον - un segno o segnale comune, un segno dato secondo un accordo, segno fisso, segnale concordato

[183] ἀσφαλῶς - non barcollo, non è causa di caduta, sicuro, certamente, immancabilmente, fermamente

[184] σπασάμενος - tiro fuori la spada, sguaino, disegno con la spada, roteare la

αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν
aula il capo sacerdote e era seduto con dopo i

ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
subordinati e riscaldato presso la luce. I ma capi sacerdote

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν
e intero il sinedrio cercano giù il Gesù testimonianza

εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον· 56πολλοὶ γὰρ
dentro il mettere a morte lui, e non trovato molti infatti

ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ
dato falsa testimonianza giù lui, e identiche le testimonianze non

ἦσαν. 57καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ
erano. e i quali alzandosi davano falsa testimonianza giù lui

λέγοντες 58ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι ἐγὼ
dicendo che noi ascoltato lui dicendo che io

καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον[185] καὶ διὰ τριῶν
annullo il tempio questo il fatto con mano e attraverso tre

ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον[186] οἰκοδομήσω. 59καὶ οὐδὲ οὕτως
giorni altro non fatto con mano costruirò. e niente così

ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς
identica era la testimonianza loro. E alzatosi il capo sacerdote dentro

μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί
mezzo interroga il Gesù dice: non rispondi niente cosa

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ
questi tuo giù testimoniano? il ma taceva e non

ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ
rispondeva niente. ancora il capo sacerdote interroga lui e

λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;[187] 62ὁ δὲ
dice a lui: tu sei il Cristo il figlio il Benedetto? il ma

Ἰησοῦς εἶπεν· ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
Gesù disse: io sono, e vedrete il figlio il uomo

ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
fuori destre seduto la potenza e viene dopo le

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς
nuvole il cielo. il ma capo sacerdote straccia le

χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;
tuniche suo dice: cosa mentre necessita abbiamo testimoni?

64ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες
ascoltato la blasfemia! cosa voi appare? i ma tutti

κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65Καὶ ἤρξαντό τινες
condannano lui responsabile essere morte. E iniziano i quali

---

[185] χειροποίητον - fatto dalle mani cioè con l'abilità degli uomini, di templi, di circoncisione, di idoli

[186] ἀχειροποίητον - non fatto con mano, cioè di origine divina o spirituale

[187] εὐλογητοῦ - ben parlato, parla bene di, celebrare con lode, riferito solo a Dio come meritevole di lode da parte dell’uomo, di ogni buon riconoscimento, dalla cui radice deriva *elogio*

ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν[188] αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ
sputare lui e coperto intorno lui la faccia e

κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· προφήτευσον, καὶ οἱ
schiaffeggiano lui e dicono a lui: profetizza, e i

ὑπηρέται ῥαπίσμασιν[189] αὐτὸν ἔλαβον. 66Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου
subordinati dando sberle lui prendono. E stando il Pietro

κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως
fondo in la aula viene una le giovani serve il capo sacerdote

67καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ
e visto il Pietro si riscalda considera lui

λέγει· καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68ὁ δὲ
dice: e tu dopo il Nazareno stavi il Gesù. il ma

ἠρνήσατο λέγων· οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι[190] σὺ τί λέγεις. καὶ
nega dicendo: né so né comprendo tu cosa dici. e

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον[191] [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. 69καὶ
uscito fuori dentro il cortile e gallo da voce. e

ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς
la giovane serva visto lui inizia ancora dicendo i

παρεστῶσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. 70ὁ δὲ πάλιν
messi accanto che questo fuori loro è. il ma ancora

ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ
nega. E dopo poco ancora i messi accanto dicono al

Πέτρῳ· ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71ὁ δὲ
Pietro: veramente fuori loro sei, e infatti Galileo sei. il ma

ἤρξατο ἀναθεματίζειν[192] καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν
inizia imprecare e promette che non so il

ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου
uomo questo quale dite. e subito fuori seconda

ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα
gallo da voce. E ricorda il Pietro il detto

ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς
come disse a lui il Gesù che prima gallo da voce due

τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
tre me respingerai! e gettato sopra piangendo.

15

1Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ
E subito mattino consiglio fatto i capi sacerdote dopo

---

188 περικαλύπτειν - coprire intorno, copro, velo rotondo, bendare, ricoprire, rivestire

189 ῥαπίσμασιν - colpire con il palmo della mano, con un bastone, colpire l'orecchio, dare una sberla

190 ἐπίσταμαι - stare sopra, stare in piedi, rivolgere la propria attenzione, si riferisce alla conoscenza acquisita con un impegno personale, ciò che viene da una conoscenza intima e familiare, nell'antichità significava *abile artigiano*, riferendosi alla conoscenza derivante dalla pratica prolungata

191 προαύλιον - vestibolo, atrio, piccolo cortile di accesso prima del cortile principale, portico, ricorre solo qui

192 ἀναθεματίζειν - lanciare un'anatema, stramaledire, legare con una maledizione, invocare la distruzione, imprecare

τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,
i anziani e grammatici e intero il sinedrio,

δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν[193] καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. 2Καὶ
legato il Gesù portano via e consegnano Pilato. E

ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
interroga lui il Pilato: tu sei il re i

Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· σὺ λέγεις. 3καὶ
Giudei? il ma risponde a lui dice: tu dici. e

κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν
accusano lui i capi sacerdote molte. il ma Pilato ancora

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα[194] σου
interroga lui dicendo: non rispondi niente? ecco quante tuo

κατηγοροῦσιν. 5ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε
accusano. il ma Gesù non più niente risponde, così

θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον. 6Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα
entusiasmare il Pilato. Giù ma festa rilasciava loro uno

δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.[195] 7ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ
prigioniero quale richiedevano. era ma il detto Barabba dopo

τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον
i sediziosi legato i quali in la sedizione assassinio

πεποιήκεισαν. 8καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς
avevano fatto. e salita la folla inizia domandare così come

ἐποίει αὐτοῖς. 9ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θέλετε
faceva loro. il ma Pilato interroga loro dicendo: volete

ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10ἐγίνωσκεν γὰρ
rilascio voi il re i Giudei? conosceva infatti

ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11οἱ δὲ
che attraverso rancore avevano consegnato lui i capi sacerdote. i ma

ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν[196] τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
capi sacerdote aizzano la folla affinché piuttosto il Barabba

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν
rilascia loro. il ma Pilato ancora interroga dicendo

αὐτοῖς· τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν
loro: cosa dunque volete faccio quale dite il re i

Ἰουδαίων; 13οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. 14ὁ δὲ
Giudei? i ma ancora gridano: sospendi al palo lui. il ma

Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς· τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ
Pilato dice loro: cosa infatti fatto male? i ma

---

193 ἀπήνεγκαν - portare da, porto via, conduco da un posto all'altro, porto via a volte con violenza

194 πόσα - di quante cose, pronome indefinito interrogativo accusativo (complemento oggetto) neutro plurale

195 παρῃτοῦντο - chiedere accanto, implorare di avere vicino, ottenere implorando, implorare che, supplicare il perdono, chiedere insistentemente l'indulgenza, uno che si scusa per non aver accettato un invito alla festa di un matrimonio

196 ἀνέσεισαν - scuotere, agitare da una parte all'altra, gettare gli uomini in uno stato di tremore, eccitare

περισσῶς ἔκραξαν· σταύρωσον αὐτόν. 15Ὁ δὲ Πιλᾶτος
oltremodo gridano! sospendi al palo lui. Il ma Pilato

βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν
intende la folla la intende fare rilasciare loro il

Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα
Barabba, e consegna il Gesù flagellazione affinché

σταυρωθῇ. 16Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς
sospeso al palo. I ma strateghi conducono lui interno la

αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν
aula, quale è pretorio, e convocano intera la

σπεῖραν. 17καὶ ἐνδιδύσκουσιν[197] αὐτὸν πορφύραν[198] καὶ περιτιθέασιν
schiera. e indossano lui porpora e mettono intorno

αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18καὶ ἤρξαντο
a lui intrecciano cespugli spinosi ghirlanda! e iniziano

ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· 19καὶ
salutano lui: gioisci, re i Giudei! e

ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ καὶ
colpito lui la testa canna e sputato a lui e

τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν
poste le ginocchia inchinano a lui. E quando beffeggiato

αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
lui, svestono lui la porpora e indossano lui i

ἱμάτια αὐτοῦ. Καὶ ἐξάγουσιν[199] αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.
mantelli suoi. E portano fuori lui affinché sospendono al palo lui.

21καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον
e obbligano passante il quale Simone Cireneo

ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου,
venuto da campo, il padre Alessandro e Rufo,

ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν
affinché porta il palo suo. E portano lui sopra il

Γολγοθᾶν τόπον, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.
Golgota luogo, quale è dopo significato Cranio Luogo.

23καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον[200] οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
e davano a lui mischiato con mirra vino! quale ma non prende.

24Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
E sospendono al palo lui e distribuiti i mantelli suo

βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ. 25ἦν δὲ ὥρα τρίτη
gettano sorte sopra essi chi cosa portare. era ma ora terza

---

[197] ἐνδιδύσκουσιν - rivestire con altri abiti, indosso un'altro abito, metto su me stesso o su un altro, qui e in Lc 16:19

[198] πορφύραν - tintura viola, stoffa di color porpora, indumento viola che indica potere o ricchezza, c'erano tre sfumature di viola o porpora familiari nel mondo antico: viola intenso, profondo scarlatto o cremisi e profondo blu

[199] ἐξάγουσιν - porto fuori, conduco fuori, accompagno fuori, conduco al luogo della morte, porto all'esecuzione

[200] ἐσμυρνισμένον - mescolato con mirra, il vino mescolato al fiele veniva comunemente offerto ai condannati a morte come un antidolorifico, un vino economico dato a persone condannate a un'esecuzione brutale

καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας
e sospesero al palo lui. e era la epigrafe la accusa

αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27Καὶ σὺν
suo scritta sopra: il re i Giudei. E con

αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ
lui sospendono al palo due lestofanti, uno fuori destre e uno fuori

εὐωνύμων αὐτοῦ. 29Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
sinistre suo. E i procedevano accanto bestemmiano

αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· οὐὰ[201] ὁ
lui muovendo le teste loro e dicendo: aha il

καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
annullante il tempio e costruisce in tre giorni,

30σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31ὁμοίως καὶ
salvi se stesso scendendo giù da il palo. simile e

οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων
i capi sacerdote beffeggiano presso gli uni gli altri dopo i grammatici

ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32ὁ
dicendo: altri salvava, se stesso non può salvare! il

χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
Cristo il re Israele scenda giù ad ora da il palo,

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν
affinché vediamo e abbiamo fede. e i sospesi al palo con

αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος
lui ingiuriano lui. E divenuta ora sesta tenebra

ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 34καὶ τῇ ἐνάτῃ
diviene sopra intera la terra fino a ora nona. e la nona

ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· ελωι ελωι λεμα
ora urla in alto il Gesù voce grande: eloi eloi lema

σαβαχθανι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεός μου ὁ θεός
sabactani? quale è dopo significato: il Dio mio il Dio

μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 35καί τινες τῶν παρεστηκότων
mio, dentro cosa abbandonato me? e i quali i messi accanto

ἀκούσαντες ἔλεγον· ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ. 36δραμὼν δέ τις [καὶ]
ascoltato dicono: ecco Elia da voce. corre ma chi e

γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν
riempie spugna aceto mette intorno canna disseta lui

λέγων· ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν[202] αὐτόν. 37ὁ
dice: lasciate vediamo se viene Elia tira giù lui. il

δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 38Καὶ τὸ
ma Gesù lascia voce grande fuori spirito. E il

---

201 οὐὰ - interiezione del discorso che esprime stupore o derisione che ricorre solo qui, ah! aha! ehi! oh!

202 καθελεῖν - abbattere, tirare verso il basso, depongo, distruggo, abbattere per se stessi, tirare con forza verso il basso, distruggere non lasciando nulla in piedi o in buone condizioni

καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως
velo il tempio si fende dentro due da sopra fino a

κάτω. 39Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας
fondo. Ecco ma il centurione il messo accanto fuori opposto

αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· ἀληθῶς οὗτος ὁ
lui che così fuori spirito disse: verità questo il

ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. 40Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ
uomo figlio Dio era. Erano ma e donne da

μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
distanza contemplano, in cui e Maria la Magdalena e

Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ
Maria la Giacomo il poco e Iose madre e

Σαλώμη, 41αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ
Salome, quelle quando era in la Galilea accompagnavano lui e

διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι[203] αὐτῷ εἰς
servivano lui, e altre molte le salite con lui dentro

Ἱεροσόλυμα. 42Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ
Gerusalemme. E già sera divenuta, quando era preparazione

ὅ ἐστιν προσάββατον,[204] 43ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας
quale è prima di sabato, venuto Giuseppe il da Arimatea

εὐσχήμων[205] βουλευτής,[206] ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος[207] τὴν
rispettabile consigliere, quale e lui era attendeva il

βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ
regno il Dio, azzardando entrò presso il Pilato e

ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ
domanda il corpo il Gesù. il ma Pilato sbalordito se

ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν
già morto e chiamando presso il centurione interroga

αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος
lui se da prima muore! e conosciuto da il centurione

ἐδωρήσατο[208] τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46Καὶ ἀγοράσας σινδόνα
concede il cadavere al Giuseppe. E comprato sindone

καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν[209] τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν
tira giù lui avvolge la sindone e posto lui in

---

[203] συναναβᾶσαι - salite con, salite insieme, lo hanno accompagnato fino a, qui e At 13:31

[204] προσάββατον - da προ e σάββατον, il giorno prima del sabato, venerdì, ricorre solo qui

[205] εὐσχήμων - da εὖ bene e σχῆμα schema, forma, figura: cortese, decoroso, onorevole, che ha una posizione influente, usato nella Koine Greca di una persona influente che serve in una posizione alta rispettata

[206] βουλευτής - consigliere, componente di un consiglio comunale, senatore, nel NT del Sinedrio a Gerusalemme, ricorre solo qui e Lc 23:50

[207] προσδεχόμενος - presso ricevo, ricevo in casa mia dando il benvenuto, essere pronto ad accogliere, esprime l'aspettativa di un'attesa intensa

[208] ἐδωρήσατο - dare, presentare, conferire, dare in dono, dare in regalo, dare liberamente, qui e in 2Pt 1:3,4

[209] ἐνείλησεν - da ἔννομος e εἱλίσσω, nella legge arrotolato, arrotolo, avvolgo il vento, avvolgere, ricorre solo qui

μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ
monumento sepolcrale quale era tagliato la pietra fuori roccia e

προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47ἡ δὲ
rotola presso pietra sopra la porta il monumento sepolcrale. la ma

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ
Maria la Magdalena e Maria la Iose contemplavano dove

τέθειται.
posto.

16

1Καὶ διαγενομένου[210] τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ
E trascorso il sabato Maria la Magdalena e

Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα
Maria la il Giacomo e Salome comprano aromi affinché

ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ[211] τῶν
venute cospargono lui. e assai mattino la una il

σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
sabato vengono sopra il monumento sepolcrale sorto il sole.

3καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ
e dicono presso se stesse: chi rotola da noi la pietra fuori

τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι
la porta il sepolcro? e guardato su contemplano che

ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5Καὶ
rotolata da la pietra! era infatti grande fortemente. E

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν
entrate dentro il sepolcro vedono giovane seduto in

τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
le destre rivestito veste elegante bianca, e hanno soggezione.

6ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν
il ma dice loro: non avete soggezione! Gesù cercate il

Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ
Nazareno il sospeso al palo! alzato, non è qui! vedete il

τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7ἀλλ' ὑπάγετε εἴπατε τοῖς
luogo dove posto lui. ma andate direte i

μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν
discepoli suoi e al Pietro che precede voi dentro la

Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8Καὶ
Galilea! là lui vedrete, così come disse voi. E

ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν[212] γὰρ αὐτὰς τρόμος[213]
uscite fuori fuggono da il sepolcro, aveva infatti esse tremore

---

[210] διαγενομένου - attraverso il divenire, passo attraverso, continuare, passare in mezzo, essere passato, nel frattempo

[211] μιᾷ - uno o primo, il primo giorno (sotto inteso) dopo il sabato o il primo giorno (sotto inteso) della settimana

[212] εἶχεν - aveva, imperfetto indicativo attivo terza persona singolare, aveva preso loro, furono colte da…

[213] τρόμος - tremore, tremito, tremare di paura, usato per descrivere l'ansia di qualcuno che non si fida della propria capacità di adempire completamente le responsabilità ma che devotamente fa il possibile per riuscirci

καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.
e fuori di esse! e nessuno niente dissero! impaurite infatti.

Il manoscritto L 019 Codex Regius dopo il v. 8 inserisce le conclusioni lunga e breve, riportando prima la conclusione breve.

Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν.[214]
Tutti ma i dato comandi i intorno il Pietro brevemente messaggio fuori.

Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως
Dopo ma queste e lui il Gesù da luoghi orientali e durante tramonto del sole

ἐξαπέστειλεν[215] δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον[216] κήρυγμα τῆς αἰωνίου
inviati fuori attraverso loro il tempio e incorruttibile proclama la senza fine

σωτηρίας. ἀμήν.
salvezza. amen.

I manoscritti A C D Vg Syc,p hanno questa conclusione lunga, che però non è presente nei manoscritti א B Sys Arm

9 Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,
Alzatosi ma mattino primo sabato appare prima Maria la Magdalena,

παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς
accanto quale gettato fuori sette demoni. quella andando dichiarano i

μετ' αὐτοῦ[217] γενομένοις πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν· 11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι
dopo lui divenuti sentono in colpa e piangono! e quelli ascoltato che

ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν.[218] 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν
vivo e visto sopra lei senza fede. Dopo ma queste due fuori lui

περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κἀκεῖνοι
camminavano appare in altra forma andando dentro campo! e quelli

ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον
andando via dichiarano i restanti: niente a quelli senza fede. Più tardi

[δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν
ma sdraiati a tavola loro i dieci appare e ingiuria la senza fede

αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ
loro e rigidità di cuore che i vedendo lui alzato non

ἐπίστευσαν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
senza fede. e disse loro: andate dentro il mondo tutto insieme

κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς
proclamate il buon messaggio tutta la creazione. il ha fede e immerso

σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν
sarà salvato, il ma senza fede sarà condannato. segni ma i hanno fede

ταῦτα παρακολουθήσει·[219] ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις
queste accompagna accanto! in il nome mio demoni getteranno fuori, lingue

λαλήσουσιν καιναῖς, 18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν
parleranno nuove, e in le mani serpenti porteranno anche mortale

---

214 ἐξήγγειλαν - dare un messaggio fuori, annuncio completamente, dichiaro interamente, cfr 1Pt 2:9

215 ἐξαπέστειλεν - inviare fuori, inviati dappertutto, inviare in ogni luogo, cfr Lc 1:53

216 ἄφθαρτον - incorrotto, non soggetto a corruzione, imperituro di cose, immortale dei risorti, cfr Rm 1:23

217 αὐτοῦ - che erano stati sotto inteso con lui

218 ἠπίστησαν - non credere, senza fede, infedele, non credente, rifiuto di credere, rifiuto di essere persuaso, significa più che non credere ma rifiutarsi di credere, cfr Lc 24:11

219 παρακολουθήσει - accompagna accanto, segue da vicino, ti segue per confrontare o investigare, cfr Lc 1:3

τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ
cosa bevono no no loro danno, sopra senza forza mani appoggiano e

καλῶς ἕξουσιν. 19Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
bene avranno. Il certo dunque signore Gesù dopo il parlato loro

ἀνελήμφθη[220] εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20ἐκεῖνοι
preso su dentro il cielo e seduto fuori destre il Dio. quelli

δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος[221] καὶ τὸν λόγον
ma uscendo proclamano ovunque, il signore collaborava e la parola

βεβαιοῦντος[222] διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.
confermata attraverso i accompagnati sopra segni.

---

220 ἀνελήμφθη - prendo su, sollevo, prendo a bordo, porto in alto, cfr At 1:2

221 συνεργοῦντος - sinergia, collabora, lavora insieme, sostiene, conferma

222 βεβαιοῦντος - conferma, ratifica, stabilisco, garantisco, rafforzo, è affidabile